



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 1

ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם...

“Comereis, comereis e vos
saciareis, e louvareis o Nome”



Comer é elevar: o alimento desce dos anjos, e a alma humana que o come eleva suas centelhas à sua raiz; no futuro, até mesmo as almas elevadas de hoje serão “comidas” e elevadas por novas almas provenientes de sovev kol almin. Isso explica a bênção duplicada de Joel e o Midrash sobre a oferta de Aharon: aquele que refina torna-se refinado, e Malchut, agora uma receptora silenciosa, tornar-se-á a coroa e a doadora, de modo que ninguém sentirá vergonha.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/1/

A IDEIA CENTRAL

Comer é elevar: o alimento desce dos anjos, e a alma humana que o come eleva suas centelhas à sua raiz; no futuro, até mesmo as almas elevadas de hoje serão “comidas” e elevadas por novas almas provenientes de sovev kol almin. Isso explica a bênção duplicada de Joel e o Midrash sobre a oferenda de Aharon: aquele que refina torna-se refinado, e Malchut, agora uma receptora silenciosa, tornar-se-á a coroa e a doadora, de modo que ninguém sentirá vergonha.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica Joel 2:26, que o Yalkut chama de bênção duplicada. O alimento físico é o último estágio da descida da nutrição espiritual: o alimento dos anjos é a força para apreender a divindade e, por meio de miríades de anjos, as “entranhas” da criação, transforma-se em cereais, animais e aves. Seu propósito é ser comido por um ser humano, cuja alma é mais interior que a dos anjos e que, como “a face de um homem”, eleva as centelhas caídas. No futuro, as almas de hoje serão “animais” em comparação com as novas almas provenientes de sovev kol almin e serão elevadas por meio do Leviatã e do Boi Selvagem: “comereis, comereis”. Então Malchut se tornará “a coroa de seu marido”, uma doadora com voz, e a vergonha de quem recebe chegará ao fim. “Maravilhosamente” também é interpretado como “separando”: mesmo diante do Pele supremo, D'us deseja os atos dos justos. A segunda seção aplica isso a Vayikra Rabbah: Aharon, que “come” todas as oferendas, traz uma ele próprio, pois, para receber o óleo de unção que vem de acima de Chochmá, precisa tornar-se “refinado”; daí “no dia de sua unção” e o zeh masculino.

ESQUEMA

1 O versículo e o propósito de comer

¶1-3

A bênção duplicada de Joel; os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, cada um com almas e anjos; o alimento dos anjos é a força para apreender a divindade, e desce por meio de miríades de anjos, as “entranhas”, até se tornar alimento físico.

2 Alimento, anjos e homem

¶4

Cada haste de erva tem seu mazal, enraizado nos anjos de Beriá; os animais e as aves descendem das faces da Carruagem. O alimento existe para ser comido pelo homem, cuja alma é mais interior que a dos anjos e que, a partir da linha média, eleva as centelhas de Tohu à sua raiz.

3 Comer o que foi comido: as almas do futuro

¶15-6

As almas de hoje são “animais” em comparação com as novas almas provenientes de sovev kol almin e serão elevadas por meio do Leviatã e do Boi Selvagem. Então Malchut se tornará Kéter, “a coroa de seu marido”, na luz de retorno: “Quem agiu maravilhosamente contigo”.

4 O fim da vergonha

¶17-9

Quem recebe sente vergonha, como a noiva que desvia o rosto; no futuro, Malchut será doadora e “a voz da noiva” será ouvida. A bênção duplicada; lehaflí como separação, até mesmo diante do Pele supremo, para o qual as trevas são como a luz; uma recompensa própria, e não “pão da vergonha”.

5 Do comedor saiu alimento

¶10-16

O Midrash compara a oferenda de Aharon ao enigma de Sansão. O comer do altar e o comer do homem; aquele que refina já precisa estar refinado, razão pela qual se reza antes de comer; Aharon é Mah, mas torna-se “refinado”, assim como as almas de hoje se tornarão alimento para as almas superiores e o leão produz mel para o “sol” de Havayá.

6 No dia de sua unção

¶17-21

O óleo de unção vem de acima de Chochmá de Atsilut, por isso Aharon se torna “refinado” para recebê-lo. “Dia” é revelação, atraída para cada dia para sempre, como nas oferendas dos príncipes; e somente a oferenda de Aharon é chamada zeh, a forma masculina, ao contrário do zos das outras oferendas.

CONCEITOS-CHAVE

Refinamento (birur) בירור

Separar e elevar as centelhas de santidade ocultas no mundo físico, como as centelhas presentes no alimento. Aquele que refina precisa, ele próprio, já estar refinado.

Os Nomes Mah e Ban שם מ"ה ושם ב"ן

Duas formas do Nome Havayá: Mah (45), o princípio de Tikun que refina, e Ban (52), o domínio das centelhas caídas que são refinadas. Aharon pertence ao nível de Mah; zos é Ban.

As faces da Carruagem פני אריה, שור, נשר ואדם

As criaturas vivas de Ezequiel: o leão que come as oferendas, o boi e a águia, dos quais descendem os animais e as aves, e a face de um homem, o nível interior, a partir do qual o ser humano os eleva.

As novas almas do futuro נשמות חדשות שיתגלו לעתיד

Almas que serão reveladas na Era Vindoura, provenientes de sovev kol almin, o círculo acima do kav. Em comparação com elas, as almas de hoje são “animais” que precisam ser elevadas.

Uma mulher virtuosa, a coroa de seu marido אשת חיל עטרת בעלה

Malchut, agora uma receptora silenciosa, elevar-se-á na luz de retorno para ser Kéter e a doadora; então sua voz será ouvida e a vergonha de quem recebe chegará ao fim.

Koach mah כ"ח מ"ה

Chochmá interpretada como “a força do quê”: autoanulação, que possui graus sem fim, de modo que até Aharon é “refinado” em relação à Chochmá superior do óleo de unção.

Zeh e zos זה וזאת

As formas masculina e feminina de “isto”. Zos é Nukvá, o Nome Ban, que é refinada; zeh, dito somente a respeito da oferenda de Aharon, é o nível masculino e doador.

O versículo e o propósito de comer

1 ואכלתם אכול¹ ושבוע והללתם² את שם ה' אלהיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבושו עמי לעולם (ביואל סי' ב').

“Comereis, comendo e ficando satisfeitos, e louvareis o Nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco; e Meu povo jamais será envergonhado” (Joel, capítulo 2).

O maamar começa com Joel 2:26, parte da promessa do profeta de abundância após os anos da praga de gafanhotos: Israel comerá e ficará satisfeito, louvará D'us por Seus prodígios e jamais voltará a ser envergonhado. Cada expressão — o duplo “comereis, comendo”, o “maravilhosamente” e o fim da vergonha — será interpretada como uma imagem da elevação no Tempo Vindouro.

ובילקוט שם³ וכשהוא מברך את הצדיקים כופל את ברכתם⁴ ואכלתם כו' ולא יבושו כו'. הנה ענין כוונת האכילה הוא

E no Yalkut, ali: “Quando Ele abençoa os justos, duplica sua bênção: ‘E comereis’, etc., ‘e [Meu povo] não será envergonhado’, etc.” Ora, o sentido da intenção da alimentação é

O Yalkut Shimoni, sobre esse versículo, observa que, quando D'us abençoa os justos, Ele duplica sua bênção; o parágrafo 8 explicará quais são as duas partes da bênção. Primeiro, o Alter Rebe se volta ao propósito interior da alimentação, do qual depende toda a explicação.

כי יש נשמות ומלאכים בבחי' ההשתלשלות העולמות ביי"ע ולכבודי בראתיו⁵ יצרתיו כו' ויש מלאכים דבריאה ויש מלאכים דיצי ויש מלאכים דעשיי⁶.

que há almas e anjos no nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), os mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação): “Pois para Minha glória Eu o criei, Eu o formei”, etc. Há anjos de Beriá, anjos de Yetsirá e anjos de Assiá.

A alimentação é explicada por meio da ordem da criação. Abaixo do Mundo de Atsilut encontram-se três mundos criados — Beriá, Yetsirá e Assiá — que a Cabalá identifica nos verbos de Isaías 43:7: “Eu o criei, Eu o formei, de fato, Eu o fiz”; cada um desses mundos tem almas e seus próprios anjos.

2 והנה למעלה המזון של המלאכים הוא מה שנמשך להן כח ועוז רוחני⁷ להיות משיגים אלהותו ית' ולהיות עובדים אותו בכל לבם, וכמ"ש ברכות ס"פ משפטים ע"פ

Ora, acima, o alimento dos anjos é a força e o vigor espirituais que lhes são concedidos, para que possam apreender a Divindade d'Ele, bendito seja, e servi-Lo com todo o seu coração; como está escrito em [Midrash] Rabbah, no final de Parshas Mishpatim, sobre o versículo

O “alimento” dos anjos não é físico. É a força espiritual que lhes é concedida para que possam apreender a Divindade e servir a D'us com todo o seu coração: sua nutrição é o entendimento e a capacidade de servir.

כי שמי בקרבם⁸ לפי שאין מלאכי השרת ניזונים אלא מזיו שכינה⁹ שנאמר ואתה מחיה¹⁰ את כולם¹¹ ועיין פי' ואתה מחיה בזח"ב ר"פ ואתה תצוה דקע"ט ע"ב.

“Pois Meu Nome está dentro dele”: “Pois os anjos ministrantes são nutridos somente pelo esplendor da Shechiná (Presença Divina), como está dito: ‘E Tu dás vida a todos eles’.” E veja a explicação de “E Tu dás vida” no Zohar, Parte II, no início de Parshas Ve’atah Tetzaveh, fólíio 179b.

Shemos Rabbah, sobre “Pois Meu Nome está dentro dele” (dito a respeito do anjo que D’us envia diante de Israel), ensina que os anjos ministrantes são nutridos somente pelo esplendor da Shechiná, citando as palavras de Nechemiá: “Tu dás vida a todos eles”. O Zohar, no início de Parshas Tetzaveh, explica as palavras “E Tu” nesse versículo.

3 ובהשתלשלות המדרגות ע"י ריבוי רבבות ממוצעים שהם המלאכים שבכל העולמות שעובר השפע דרך שם וביניהם ונקי' וכל קרבי¹² שהם בחי' קרביים¹³ שדרך במ עובר השפע והמאכל ועי"ז נתהוו מזה מאכל גשמי.

E, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de inúmeras miríades de intermediários — isto é, os anjos de todos os mundos, através dos quais e entre os quais passa o fluxo, e que são chamados “e todas as minhas entranhas”, pois são o nível das entranhas, pelas quais passam o fluxo e o alimento —, por meio disso, forma-se a partir dele alimento físico.

O fluxo da vida divina desce através de inúmeras miríades de anjos, que atuam como intermediários. O Alter Rebe toma emprestada a expressão “e todas as minhas entranhas” do Salmo 103: assim como o alimento passa pelos órgãos internos do corpo, o fluxo divino passa pelos anjos e, ao fim desse processo, forma-se o alimento físico.

SEÇÃO 2 • 14

Alimento, anjos e homem

4 וכמארז"ל אין לך עשב מלמטה¹⁴ שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו^{15,16,17,18} שהמזל הוא כח רוחני וגבוה מעל גבוה¹⁹ שומר וגבוהים עליהם עד שמגיע בשרש כל השרשים

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não há haste de erva abaixo que não tenha um mazal acima que a golpeie.” Pois o mazal é uma força espiritual, e “um mais elevado do que o elevado observa, e há outros mais elevados acima deles”, até chegar, na raiz de todas as raízes,

O Midrash ensina que cada haste de erva tem um mazal, uma força celestial, que a “golpeia” e lhe ordena crescer. O Alter Rebe chama o mazal de força espiritual e, com as palavras de Kohelet “um mais elevado do que o elevado observa”, descreve uma escada dessas forças, nível após nível, até uma raiz de todas as raízes.

במלאכים העליונים דבריהם שמקבלים כח ועוז מדבר ה' ית' להיות משיגים באלהות ומהם נשתלשל ונתהווה המאכל גשמי שמבחי' פני שור שבמרכבה שהם מלאכים שמבחי' גבורה נמשך למטה נפש הבהמות ומבחי' פני נשר נמשכו העופות כו'

aos anjos superiores do Mundo de Beriá (Criação), que recebem força e poder da palavra de D'us, bendito seja, para apreender a Divindade. E deles desceu e passou a existir o alimento físico: do nível da face do boi na Carruagem — que são anjos do nível de Guevurá (contenção) — é atraída para baixo a alma dos animais, e do nível da face da águia foram atraídas as aves, etc.

Essa raiz são os anjos mais elevados, os de Beriá, que recebem da palavra de D'us a força para apreender a Divindade. Deles, o alimento físico passa a existir, etapa após etapa: as almas dos animais derivam da “face do boi” na Carruagem de Ezequiel, anjos do nível de Guevurá, e as aves, da “face da águia”.

וכשמתגלה למעלה מזון רוחני והשפעה למלאכים אזי בהשתלשלות וירידות המדרגות מתגלה למטה ג"כ ברכת השנה וכל מיני תבואתה

E quando alimento espiritual e influência para os anjos são revelados acima, então, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e das descidas dos níveis, a bênção do ano e toda espécie de seus produtos também são reveladas abaixo.

Os dois níveis se movem em conjunto: quando o sustento espiritual é revelado aos anjos acima, então, à medida que desce de nível em nível, aparecem abaixo um ano abençoado e colheitas abundantes. A abundância material é o eco mais baixo do alimento espiritual dos anjos.

(וע' בזהר ס"פ מקץ דף ר"ד ע"א וע"ב ודף קצ"ד ע"א בענין שני השבע או ההפך ח"ו, ובזהר פ' אחרי דני"ט ע"ב בענין המטר).

(E veja no Zohar, no final de Parshas Miketz, fólho 204a e b, e fólho 194a, sobre o tema dos anos de fartura, ou o contrário, que D'us não permita; e no Zohar, Parshas Acharei, fólho 59b, sobre o tema da chuva.)

São citadas duas passagens do Zohar em apoio. No final de Parshas Miketz, ele trata da fartura e da fome como opostos; e em Parshas Acharei, fala de um tempo em que o mundo necessitou de chuva. Ambas consideram a abundância ou a carência material como resultado do que ocorre acima.

והמכוון בירידה זו הוא כשיאכל האדם ששרשו ג"כ משם שיש נשמות דבריא והם בבחי' פנימי' יותר מן המלאכים, וכמ"ש במ"א

E o propósito dessa descida é que o ser humano, cuja raiz também provém de lá, coma [esse alimento]; pois há almas de Beriá, que estão num nível mais interior (pnimiyut) do que os anjos, conforme explicado em outro lugar

O propósito da descida do alimento é que o ser humano o coma. A alma humana também tem sua raiz em Beriá, mas as almas são mais interiores do que os anjos; assim, o alimento enraizado nos anjos chega a um ser que está acima de sua própria fonte.

בד"ה אני ישנה ולכי ער²⁰ ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית,^{21,22} וכשיאכל אותם הן מוסיפים בו כח ושכל להיותם מבחי' אלה המלכים לפני מלך²³ כו'

no discurso que começa “Estou dormindo, mas meu coração está desperto”, e no discurso que começa “Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa”. E quando ele os come, eles lhe acrescentam força e intelecto, pois são do nível de “estes são os reis... antes que reinasse qualquer rei”, etc.,

Dois discursos são citados a esse respeito. Quando uma pessoa come, o alimento lhe acrescenta força e intelecto, pois suas centelhas provêm de “os reis que reinaram antes que reinasse qualquer rei”, que a Cabalá identifica como o mundo de Tohu, cujas luzes elevadas caíram e ficaram inseridas no mundo inferior.

אלא שירדו וע"י שיאכל אותם הוא מעלה אותם לשרשם בבחי' הפנימית שהוא בחי' פני אדם לארבעתן,²⁴ שלכך האדם דייקא יוכל להעלותן להיותו מבחי' קו האמצעי שמבריה מן הקצה²⁵ כו'. ועמ"ש מזה בד"ה כה תברכו את בניי.^{26, 27, 28}

mas eles desceram; e, ao comê-los, ele os eleva à sua raiz, no nível interior, que é o nível da “face de um homem para os quatro”. Por isso, especificamente o ser humano pode elevá-los: porque provém do nível da linha do meio, que “atravessa de uma extremidade [à outra]”, etc. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Assim abençoareis os filhos de Israel”.

Como essas centelhas caíram, precisam ser elevadas: ao comê-las, a pessoa as eleva à sua raiz no nível interior, a “face de um homem” que cada uma das criaturas de Ezequiel possui. O ser humano pode fazê-lo porque deriva da linha do meio, que, como a barra central do Tabernáculo que “atravessa de uma extremidade à outra”, une todos os lados.

Comer o que foi comido: as almas do futuro

5 והנה כמו שהמלאכים דעתה נחשבים לבחינת בהמות לגבי הנשמות כי בשרש שרשן הן מבחי' בהמות וחיות שבמרכבה

Ora, assim como os anjos de agora são considerados do nível dos animais em relação às almas — pois, na raiz de sua raiz, provêm do nível dos animais e dos chayot (seres vivos) da Carruagem —,

Uma analogia com a ordem atual: hoje, os anjos são considerados “animais” em comparação com as almas, pois, em sua raiz mais profunda, provêm dos animais e dos chayot, os seres vivos da Carruagem de Ezequiel.

שהם בחי' מקבלים מן האדם העליון, כך אפי' הנשמות דעתה לגבי הנשמות שיתגלו לעתיד נקי ג"כ בהמות כדאיתא ברע"מ שיש נשמות בחי' בהמות כו' ע"ש.

que são do nível dos receptores do Homem Supremo, assim também até mesmo as almas de agora, em relação às almas que serão reveladas no Tempo Vindouro, são chamadas de animais, conforme consta no Raaya Mehemna: há almas que são do nível dos animais etc.; veja ali.

Essas criaturas recebem do “Homem Supremo” entronizado acima delas. Da mesma forma, até mesmo as almas atuais são chamadas de “animais” em comparação com as almas que serão reveladas no futuro. O Raaya Mehemna, uma seção do Zohar, fala de almas do nível dos animais.

(ועיין מענין הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד בספר הגלגולים²⁹ פרק ז', וקרוב לסופו בד"ה ענין נשמות חדשות, ובמ"ח מסכת השגת הנשמות, ובהרמ"ז ר"פ תולדות גבי ועטרותיהם בראשיהם).³⁰

(E veja sobre o tema das almas novas que serão reveladas no Tempo Vindouro em Sefer HaGilgulim, capítulo 7, e perto do fim, na passagem que começa “O tema das almas novas”; e em Mishnas Chassidim, Tratado Hasagas HaNeshamos; e no Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), no início de Parshas Toldos, sobre “e suas coroas sobre suas cabeças”).

O parêntese apresenta fontes sobre as “almas novas” do futuro: Sefer HaGilgulim, uma obra sobre a transmigração das almas, no capítulo 7 e numa passagem perto do fim; Mishnas Chassidim, uma obra cabalística organizada em tratados; e o Ramaz sobre os justos que se sentam “com suas coroas sobre suas cabeças”.

ולפיכך יצטרכו גם המה להתעלות באותן הנשמות והיינו ע"י שיתגשמו וירדו בבחינת מאכלים הגשמים לויתן ושור הבר.

Portanto, elas também precisarão ser elevadas dentro daquelas almas, isto é, por meio de se tornarem físicas e descerem ao nível dos alimentos físicos: o Leviatã e o Touro Selvagem (Shor HaBar).

Portanto, as almas atuais também precisarão ser elevadas, sendo incluídas naquelas almas superiores. Isso ocorrerá quando assumirem forma física como o Leviatã e o Touro Selvagem, que, segundo os Sábios, serão o banquete dos justos no Tempo Vindouro.

[ועמ"ש מענין לויתן ושור הבר בד"ה לויתן זה יצרת לשחק בו³¹ בפ' שמיני], והצדיקים יאכלו אותם ויעלו לשרשם את המאכלים כדוגמת שהנשמות דעתה מעלים המאכלים הגשמיים ששרשם מהמלאכים.

[E veja o que está escrito sobre o tema do Leviatã e do Touro Selvagem no discurso que começa "Este Leviatã que formaste para brincar com ele", em Parshas Shemini.] E os justos os comerão e elevarão os alimentos à sua raiz, assim como as almas de agora elevam os alimentos físicos cuja raiz provém dos anjos.

O discurso "Este Leviatã que formaste para brincar com ele", em Parshas Shemini, discute essas criaturas. Os justos as comerão e elevarão esses alimentos à sua raiz, assim como as almas de hoje elevam os alimentos físicos cuja raiz está nos anjos.

(וקרוב הדבר בודאי לומר שרק ניצוץ והארה מהנשמות ירד ונתלבש בלויתן ושור הבר הגשמיים וע"י אכילת הניצוץ וההארה יתעלה ג"כ השרש דכה"ג הוא בקרבנות כמ"ש במ"א בד"ה לבבתי^{32,33} שכל המלאכים וחיות הקדש מתנשאים ומתעלים ומתרוממים ע"י הקרבן עליי נפש הבהמה ששרשה לוקח מהם כו' ע"ש).

(E é certamente razoável dizer que apenas uma centelha e um tênue reflexo das almas descenderam e se revestiram no Leviatã e no Touro Selvagem físicos, e que, por meio de comer a centelha e o reflexo, também a raiz será elevada. Algo semelhante ocorre com as oferendas, conforme explicado em outro lugar, no discurso que começa "Conquistaste meu coração": todos os anjos e os sagrados chayot são elevados, alçados e exaltados por meio da oferenda, pela ascensão da alma do animal, cuja raiz provém deles etc.; veja ali.)

Uma precisão: provavelmente apenas uma centelha e um tênue reflexo daquelas almas se revestem no Leviatã e no Touro Selvagem físicos, e comer essa centelha também eleva a raiz. As oferendas funcionam do mesmo modo: como explica o discurso "Conquistaste meu coração", quando a alma do animal ascende por meio da oferenda, todos os anjos e os sagrados chayot dos quais ela provém são elevados com ela.

והטעם הוא כי עתה אין האור מתגלה רק בבחי' ממכ"ע ששרשו מקו וחוט שהוא אחרי צמצום אור הא"ס, ומבחי' זו הם כל הנשמות דעתה,

E a razão é que, agora, a luz só se revela no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), cuja raiz provém do kav (linha de luz) e fio, que vem depois do tsimtsum (contração) da Luz Infinita (Or Ein Sof); e desse nível provêm todas as almas de agora,

Essa é a razão da diferença entre as almas atuais e as futuras. Atualmente, a luz divina se revela apenas como memalê kol almin, a luz que preenche os mundos, cuja raiz é o kav, a linha tênue de luz que se estende depois do tsimtsum; todas as almas atuais derivam dele.

אבל לעתיד יהי בחי' התגלות הסוכ"ע שהוא בחי' העיגול שלפני הקו³⁴ ומבחי' זו הוא ענין הנשמות שיתגלו לעתיד, ואותן הנשמות הן גבוהות בערך הרבה כו'.

mas, no Tempo Vindouro, haverá a revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é o nível do círculo que precede o kav; e desse nível provêm as almas que serão reveladas no Tempo Vindouro. Essas almas são muito mais elevadas em relação às outras etc.

No futuro, será revelada a luz de sovev kol almin: o "círculo" de luz que precede o kav e circunda os mundos. As almas novas provêm desse nível e, por isso, são muito mais elevadas do que as almas de hoje.

6 וזהו ואכלתם אכול. פי' דבר שכבר נאכל תחזרו ותאכלו אותו דהיינו הנשמות דעתה שכבר היו בבחי' אדם יחזרו ויאכלו אותן להעלותן למעלה יותר.

E este é [o significado de] "E comereis, comendo (achol)": isto é, aquilo que já foi comido, voltareis a comer. Ou seja, as almas do presente, que já estavam no nível de "homem", serão comidas novamente, para serem elevadas ainda mais.

O versículo é agora interpretado assim: "comer, comendo" significa comer novamente aquilo que já foi comido. As almas do presente, que já estavam no nível de "homem", aquele que come, serão elas próprias "comidas" pelas almas superiores do futuro, para serem elevadas ainda mais.

וזהו והללתם כו' אשר עשה עמכם להפליא כי לעת יד אחר כל הבירורים והעליות שיתעלו כל הדברים התחתונים ע"י הנשמות

E este é [o significado de] "E louvareis", etc., "Aquele que agiu maravilhosamente convosco". Pois, no Tempo Vindouro, depois de todos os refinamentos e elevações, quando todas as coisas inferiores tiverem sido elevadas pelas almas

"Aquele que agiu maravilhosamente convosco" descreve o fim de todo o processo. No Tempo Vindouro, depois de todos os refinamentos, as coisas inferiores terão sido elevadas pelas almas do presente, e essas almas, por sua vez, pelas almas do futuro.

דעתה, והנשמות דעתה ע"י הנשמות שיתגלו לעתיד אז יהיה א"ח עט"ב³⁵ בבחי' אור חוזר ממטה למעלה כתר מלי' שיהי' מלי' בבחי' כתר נעוץ סופן³⁶ כו'³⁷

do presente, e as almas do presente, pelas almas que serão reveladas no Tempo Vindouro — então “a mulher virtuosa [será] a coroa de seu marido”, no nível da luz que retorna (or chozer), de baixo para cima: Kéter (a Coroa) de Malchut (soberania), de modo que Malchut estará no nível de Kéter, “seu fim está encravado [em seu princípio]”, etc.

Então Malchut, a última das Sefirot, será “a mulher virtuosa, a coroa de seu marido” (Provérbios 12:4). Na luz que retorna, que ascende de baixo para cima, a ordem se inverte e Malchut ocupa o lugar de Kéter, como diz o Sefer Yetzirah: “seu fim está encravado em seu princípio”.

ויהיו כל ההשפעות ע"י בחי' מלי' וכמ"ש והיה ביום ההוא יצאו³⁸ מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני כו'.

E todos os fluxos de influência passarão pelo nível de Malchut, como está escrito: “E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém, metade delas em direção ao mar oriental”, etc.

Toda a influência divina fluirá então por Malchut. A profecia de Zecharyá de que, naquele dia, águas vivas sairão de Jerusalém, metade delas em direção ao mar oriental, é citada como imagem disso.

(ועמ"ש סדי"ה קול דודי³⁹ כו' בענין האבות והאמהות) ויהיה אז בבחי' פלא. וזהו אשר עשה עמכם להפליא היינו שסוף מעשה יהיה תחלה בבחי' פלא כתר מלי'.

(E veja o que está escrito no final do discurso que começa com “A voz do meu amado”, etc., sobre os Patriarcas e as Matriarcas.) E então estará no nível de Péle (maravilha). E este é [o significado de] “Aquele que agiu maravilhosamente (lehaflí) convosco”: que o fim da ação será primeiro, no nível de Péle, Kéter de Malchut.

O discurso “A voz do meu amado” é citado a respeito dos Patriarcas e das Matriarcas. O estado futuro é chamado Péle, “maravilha”, um nome de Kéter; assim, “Aquele que agiu maravilhosamente (lehaflí)” significa que “o fim da ação será primeiro”: Malchut elevada a Kéter.

ובזה יובן מ"ש אח"כ ולא יבושו עמי. כי הנה אנו אומרים מהרה ישמע כו' קול כלה^{40,41} קול הוא המשכה והשפעה.

Com isso, compreenderemos o que é dito em seguida: “e Meu povo não será envergonhado”. Pois dizemos: “Que se ouça em breve”, etc., “a voz da noiva”. Uma voz é um fluxo para baixo e uma concessão.

Isso também explica “e Meu povo não será envergonhado”. A bênção nupcial roga que em breve se ouça “a voz da noiva”, e uma voz é um ato de dar: um fluxo para baixo e uma concessão.

O fim da vergonha

7 והנה עתה כתיב הקל קול יעקב⁴² מבחי דכר נמשך ההשפעה בנוק' אבל הכלה אין לה בחי קול

Agora, no presente, está escrito: “A voz é a voz de Yaakov”: do nível masculino (dechar), a influência é atraída para Nukvá (o feminino). Mas a noiva não possui um nível de voz,

No presente, “a voz é a voz de Yaakov”: a voz, o poder de conceder, pertence ao masculino (na Cabalá, Zeir Anpin), de quem a influência flui para Nukvá, o feminino. A noiva, Malchut, não tem voz própria.

כי המלי הוא רק בחינת מקבל, ולכך החתן אומר הרי את מקודשת והכלה שותקת כי אין לה קול כו' וכמ"ש מזה סד"ה ויגש אליו יהודה⁴³ גבי מהרה ישמע כו' ע"ש.

pois Malchut (soberania) é apenas o nível de quem recebe. Por isso, o noivo diz: “Eis que estás consagrada”, e a noiva permanece em silêncio, pois não tem voz etc.; como está escrito a esse respeito no final do discurso que começa com “E Yehudah se aproximou dele”, a propósito de “Que se ouça prontamente” etc.; veja ali.

Malchut é puramente receptora. O casamento reflete isso: o noivo pronuncia as palavras “Eis que estás consagrada”, e a noiva permanece em silêncio, conforme explica o final do discurso de Torah Ohr “E Yehudah se aproximou dele”, em conexão com “Que se ouça prontamente”.

אבל לעתיד שתתעלה המלי אחר כל הבירורים להיות א"ח עט"ב ולהיות בבחי' או"ח כתר מלי ותהיה היא המשפיע אז נאמר קול כלה, ולזאת ולא יבושו עמי,

Mas, no Tempo Vindouro, quando Malchut se elevar, após todos os refinamentos, para ser “a mulher valorosa, coroa de seu marido”, e alcançar o nível da luz refletida (or chozer), Kéter (a Coroa) de Malchut, e ela própria concederá — então se dirá: “a voz da noiva”. E por isso: “e Meu povo não será envergonhado”.

No futuro, após todos os refinamentos, Malchut será elevada para ser “a coroa de seu marido”, Kéter na luz refletida, e se tornará aquela que concede. Então será ouvida “a voz da noiva” e, por isso, “Meu povo não será envergonhado”.

כי עכשיו הוא כמ"ש במשנה ספ"ז דפסחים והכלה הופכת פניה ואוכלת⁴⁴, ע"ד מה דאיתא בירושלמי פ"ק דערלה⁴⁵ סימנא דאכיל מן חבריה בהית (פ"י מתבייש)

Pois agora é como se afirma na Mishná, no final do capítulo 7 de Pesachim: “E a noiva vira o rosto e come” — à maneira do que se afirma no Talmud de Jerusalém, capítulo 1 de Orlah: “O sinal de quem come do seu semelhante é que se constrange (isto é, sente vergonha)

A vergonha pertence a quem recebe. A Mishná diz que, na refeição de Pêssach, a noiva “vira o rosto e come”, e o Talmud de Jerusalém apresenta o sinal de quem come de outra pessoa: fica constrangido de olhar para ela.

מסתכלא ביה, וכיון שעכשיו הכלה שהיא המלי היא רק בחי מקבל לכן הופכת פניה ואוכלת וזהו ענין הבושה בהית מסתכלא ביה.

a olhar para ele”. E, visto que agora a noiva, que é Malchut, é apenas o nível de quem recebe, ela, portanto, vira o rosto e come; e esse é o sentido da vergonha: “constrange-se de olhar para ele”.

Como Malchut é agora apenas receptora, a “noiva” vira o rosto enquanto come. Essa é a vergonha de quem se constrange de olhar para aquele que lhe dá.

אבל לעתיד ולא יבושו עמי כי אחר הבירור והעלייה תהיה היא עט"ב ואז תהיה היא בבחי משפיע וא"כ ממילא ולא יבושו כו.⁴⁶

Mas, no Tempo Vindouro, “Meu povo não será envergonhado”, pois, após o refinamento e a elevação, ela será “a coroa de seu marido” e então estará no nível de quem concede; portanto, por consequência, “não serão envergonhados” etc.

No futuro, após o refinamento e a elevação, Malchut será “a coroa de seu marido” e concederá; assim, por si só, não haverá vergonha.

8 וזהו ענין כפל הברכה שמלבד שיתעלו כ"כ להיות ואכלתם אכול כנ"ל עוד זאת גם כי ולא יבושו לפי שתהיה א"ח עט"ב ובחי משפיע, ועיין בגמרא פ"ק דמ"ק ד"ט ע"ב ברכך ברכתא⁴⁷ כו

E este é o sentido da duplicação da bênção: além de serem elevados a tal ponto que se tornam [o significado de] “E comereis, comendo”, como mencionado acima, há ainda isto: “e não serão envergonhados”, porque “a mulher virtuosa” será “a coroa de seu marido” e estará no nível de quem concede. Veja também a Guemará, capítulo 1 de Moed Katan, fólho 9b: “Ele o abençoou com a bênção”, etc.

Esta é a “duplicação” da bênção de que fala o Yalkut: as almas não apenas serão elevadas a tal ponto que serão “comidas” novamente, mas também “não serão envergonhadas”, pois Malchut será a coroa e aquela que concede. Em Moed Katan 9b, um sábio que abençoa alguém para que “não envergonhe nem seja envergonhado” ouve: “Ele o abençoou com a bênção com que o Santo, bendito seja Ele, abençoou Israel, e a repetiu”, citando esta passagem de Joel.

וכ"ה במדרש תנחומא ס"פ בראשית ועיין בתד"א ח"א פ"כ ובמדרש רבה פ' דברים דרפ"ז א' אבל הכוכבים כו'.

E assim também consta no Midrash Tanchuma, no final de Parshas Bereishis. Veja ainda Tanna DeBei Eliyahu, Parte I, capítulo 20, e Midrash Rabbah, Parshas Devarim, fólíio 287a: “Mas as estrelas”, etc.

O texto acrescenta que o mesmo consta no Midrash Tanchuma, no final de Bereishis. Também remete a Tanna DeBei Eliyahu, capítulo 20, e a Midrash Rabbah sobre Devarim, a respeito de “Mas as estrelas”.

וזהו שארז"ל עתידים צדיקים⁴⁸ שיאמרו לפניהם קדוש (ועמ"ש עוד בד"ה ואשה כי תדור^{49,50} בפ"י ולא יתבוששו.⁵¹ והנה בתד"א שם איתא בענין אשר עשה עמכם להפליא מאי להפליא בין מעשיהם של צדיקים למעשיהם של רשעים בגיהנם.⁵²

E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No futuro, dirão ‘Santo’ diante dos justos.” (Veja também o que está escrito no discurso que começa “E se uma mulher fizer um voto”, sobre o significado de “e não se envergonharam”. Ora, em Tanna DeBei Eliyahu, nesse lugar, consta, a respeito de “que agiu maravilhosamente (lehafli) convosco”: “O que significa lehafli? A distinção entre os feitos dos justos e os feitos dos perversos no Guehinom.”

Os Sábios disseram que, no futuro, dirão “Santo” diante dos justos, assim como se diz diante do Santo: aqueles que recebem tornar-se-ão, eles próprios, uma fonte. Entre parênteses, o Alter Rebe remete ao discurso “E se uma mulher fizer um voto”, sobre “e não se envergonharam”, e cita Tanna DeBei Eliyahu, que interpreta lehafli como a distinção entre os feitos dos justos e os dos perversos no Guehinom.

נראה דפירוש להפליא ג"כ מלשון לפלא נדר⁵³ בפ' אמור כ"ב כ"א דפרש"י להפריש⁵⁴ וכן כי יפליא לנדור נדר נזיר⁵⁵ ובגמרא ספ"ז דעירובין דפ"ב ע"א בענין לא ניתנה נזירות

Parece que o significado de lehafli também deriva da expressão “lefaiei um voto”, em Parshas Emor, 22:21, que Rashi explica como “separar”; e, do mesmo modo, “quando fizer yaflí ao fazer o voto de nazireu”; e na Guemará, no final do capítulo 7 de Eruvin, fólíio 82a, a respeito de que “o nazireado não foi concedido

O Alter Rebe explica essa leitura: lehafli compartilha sua raiz com “lefaiei um voto” (Levítico 22:21), que Rashi explica como “separar”, e com o nazireu que “yaflí ao fazer um voto”; e o Talmud em Eruvin diz que o nazireado só se aplica por meio de hafla'ah.

אלא להפלאה⁵⁶ שיהא נדרו מפורש כו' ועם היות כי ענין מפורש הוא לשון ביאור אך הוא ג"כ לשון פירוד והבדל כמו בתוך צאנו נפרשות) (ביחזקאל ל"ד י"ב).

senão por hafla'ah: que seu voto seja explícito (mefurash)", etc. Embora mefurash seja uma expressão de esclarecimento, também significa separação e distinção, como em "entre seu rebanho, as ovelhas dispersas (nifrashos)" (em Ezequiel 34:12).

Ali, hafla'ah significa que o voto seja explícito (mefurash). Mefurash, embora signifique "tornado claro", também carrega o sentido de separação, como nas "ovelhas dispersas (nifrashos)" de Ezequiel; assim, leha-fli pode significar "separar".

וכוונת התד"א היינו שעם היות שיהיה הגילוי מבחי' פלא עליון דקמיה כחשכה כאורה⁵⁷ ואם צדקת⁵⁸ מה תתן לו. ורבו פשעך^{59, 60} כו'.

E a intenção de Tanna DeBei Eliyahu é a seguinte: embora a revelação venha do nível do Pele superior (maravilha), diante do qual "a escuridão é como a luz" e "Se és justo, que Lhe dás?", e "[se] numerosas são tuas transgressões", etc.,

Este é o ponto de Tanna DeBei Eliyahu: a revelação futura virá do Pele superior, um nível tão elevado que, diante dele, "a escuridão é como a luz"; e, como diz Jó, a retidão da pessoa nada acrescenta a D'us, e seus muitos pecados nada Lhe fazem.

עכ"ז יומשך משם ג"כ להפריש בין מעשיהם של צדיקים כו' והוא ע"ד מ"ש ברבות בראשית ספ"ב יאמר אלקים^{61, 62} יהי אור אלו מעשיהן של צדיקים

ainda assim, também de lá será atraída uma revelação que distinguirá entre os feitos dos justos, etc. E isso segue a linha do que é dito em Bereishis Rabbah, no final do capítulo 2: "E D'us disse: Haja luz': isto se refere aos feitos dos justos."

Ainda assim, mesmo de lá será atraída uma distinção entre os feitos dos justos e os dos perversos. Bereishis Rabbah diz algo semelhante: "Haja luz" refere-se aos feitos dos justos.

אבל איני יודע באיזה מהן חפץ כו' כיון דכתיב וירא אלקים את האור כי טוב⁶³ הוי במעשיהן של צדיקים הוא חפץ דלכאורה אין לזה פירוש איך שייך לומר

"Mas não sei qual deles Ele deseja", etc. Como está escrito: "E D'us viu a luz, que era boa", conclui-se que Ele deseja os feitos dos justos." Pois, aparentemente, isto não tem explicação: como se pode dizer,

O Midrash prossegue: "mas não sei qual deles Ele deseja", até chegar a "E D'us viu a luz, que era boa", o que demonstra que Ele deseja os feitos dos justos. À primeira vista, a dúvida não faz sentido: como poderia haver qualquer questão?

אבל אני יודע באיזה מהן חפץ מהו הספק. אלא הענין ע"ד הנ"ל משום דקמיה כולא כלא חשיב⁶⁴ וכחשכה כאורה.⁶⁵

“Mas não sei qual deles Ele deseja”? Qual é a dúvida? A questão, porém, segue a linha do que foi dito acima: pois, diante Dele, tudo é considerado como nada, e “a escuridão é como a luz”.

A resposta é que, da perspectiva do próprio D'us, “tudo é considerado como nada”, e a escuridão e a luz são iguais; assim, nesse nível, há de fato lugar para dizer “não sei”. O fato de Ele desejar os atos dos justos é um passo adicional, explicado no parágrafo seguinte.

9 ועמ"ש מזה בד"ה ויאבק איש^{66,67} ובד"ה בשלח פרעה.^{68,69} אלא שאעפ"כ צמצם א"ע כביכול להיות חפץ במעשיהן של צדיקים דוקא וזהו אשר עשה עמכם להפליא.

E veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa “E um homem lutou” e no maamar que começa “Quando o Faraó deixou sair”. Não obstante, Ele Se contraiu, por assim dizer, para desejar especificamente os atos dos justos; e este é [o sentido de] “Aquele que realizou maravilhas por vocês”.

Os maamarim de Torah Ohr sobre a luta de Yaakov com o anjo e sobre o Faraó deixar sair o povo são citados para aprofundar esse tema. Ainda assim, D'us, por assim dizer, contraiu-Se para desejar especificamente os atos dos justos; e isto é “Aquele que realizou maravilhas por vocês”.

והוא הפלא ופלא להיות מפליא ומפריש כו'. ועמ"ש מזה בד"ה כי עמך מקור חיים.⁷⁰ ולקמן סד"ה מזה זו כו'

E esta é uma maravilha de maravilhas: que Ele distinga (mafli) e separe, etc. E veja o que está escrito sobre isso no maamar que começa “Pois contigo está a fonte da vida” e, adiante, no final do maamar que começa “Esta matsá”, etc.

Esta é a maravilha de maravilhas: que do próprio nível de Pele venha a capacidade de distinguir e separar. Os maamarim “Pois contigo está a fonte da vida” e, mais adiante no livro, “Esta matsá” tratam disso com maior profundidade.

וגם פ"י בתד"א שם ולא יבושו כו' כדי שיהא לכם שכר משלכם⁷¹ כו' דהיינו שלא יאכלו נהמא דכסופא:

E Tanna DeBei Eliyahu também explica ali “e não serão envergonhados”, etc.: “para que tenham uma recompensa própria”, etc. — isto é, para que não comam “pão da vergonha”.

Tanna DeBei Eliyahu também explica “e não serão envergonhados”: para que tenham uma recompensa própria. Isto significa não comer “pão da vergonha”, um presente que a pessoa não mereceu e que deixa quem o recebe envergonhado.

Do comedor saiu alimento

10 ב ומכ"ז יובן ג"כ המדרש רבה פ' צו פרשה ח' ע"פ זה קרבן אהרן כו'

2. E, com tudo isso, também compreenderemos o Midrash Rabbá, Parashat Tzav, seção 8, sobre o versículo “Esta é a oferta de Aharon” etc.,

Começa uma nova seção. Com base em tudo o que foi exposto acima, o Alter Rebe passa ao Vayikra Rabbá sobre um versículo da porção desta semana: “Esta é a oferta de Aharon e de seus filhos... no dia em que ele for ungido” (Levítico 6:13).

ביום המשח אותו⁷² זה שאמר הכתוב (שופטים סימן י"ד) ויאמר להם מהאוכל יצא מאכל^{73, 74} כו'

“no dia em que ele for ungido”: “Isto é o que diz a Escritura (Juízes, capítulo 14): ‘Daquele que come saiu alimento’, etc.

O Midrash relaciona esse versículo ao enigma de Shimshon: “Daquele que come saiu alimento” (Juízes 14:14), que Shimshon propôs depois de encontrar mel na carcaça do leão que matara.

והיה שמשון תמיה בלבו ארי אוכל כל החיות ועכשיו יצא ממנו מאכל,⁷⁵ כך אהרן אוכל כל הקרבנות ועכשיו יצא ממנו קרבן ואיזהו זה קרבן אהרן כו', ולפי פשוטו אינו מובן כלל מהו ענין התמיה.

Shimshon ficou admirado em seu coração: um leão devora todos os animais, e agora dele saiu alimento! Assim também, Aharon come todas as ofertas, e agora dele sai uma oferta. E qual é ela? “Esta é a oferta de Aharon” etc.” Em seu sentido simples, não se entende de modo algum qual é a razão da admiração.

Shimshon admirou-se de que um leão, que devora todos os animais, tivesse produzido alimento; da mesma forma, Aharon, que “come” todas as ofertas, agora apresenta uma oferta própria. Em seu sentido simples, observa o Alter Rebe, não fica claro o que há de tão admirável nisso.

אך הענין כידוע מענין ואם האכל יאכל⁷⁶ בשתי אכילות⁷⁷ הכתוב מדבר אחת אכילת אדם שהוא אכילת כהנים שכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים^{78, 79} ואחת אכילת מזבח,

A questão, porém, é como se sabe a respeito de “E, se for de fato comido (he'achol ye'achel)”: “A Escritura fala de duas maneiras de comer”—uma é a alimentação do homem, isto é, a alimentação dos kohanim, pois “os kohanim comem e os proprietários obtêm expiação”; e a outra é a alimentação do altar.

A resposta começa com o ensinamento do Talmud sobre Levítico 7:18, segundo o qual o versículo fala de duas “maneiras de comer”: a alimentação do homem, quando os kohanim comem a oferta e, por isso, os proprietários obtêm expiação; e a alimentação do altar, quando a oferta é consumida pelo fogo.

והנה אכילה זו הוא ענין בירור דשם מ"ה המכרר ב"ן,⁸⁰ והנה אכילת מזבח זהו ענין ארי אוכל פני ארי דאכיל קרבנין⁸¹ ועיין בזהר בראשית ד"ו ע"ב מענין זה.

Ora, essa alimentação é a questão do refinamento do Nome Mah (45), que refina [o Nome] Ban (52). E a alimentação do altar é a questão de “um leão come”: a face do leão que come as ofertas. Veja também o Zohar, Bereshit, fôlio 6b, sobre esse assunto.

A alimentação do homem é o refinamento do Nome Ban pelo Nome Mah: na Cabalá, Mah (45) é a força de Tikun, a retificação, e Ban (52) é o domínio cujas centelhas caídas precisam ser refinadas. A alimentação do altar é a “face do leão”, o fogo celestial sob a forma de um leão que, segundo o Zohar, foi visto sobre o altar consumindo as ofertas.

אך הוא בחיצוניות העולמות אשה ריח ניחוח בבי"ע, אבל בחי אדם דכליל כולא אינו אוכל אלא באכילת אדם התחתון אתם קרויים אדם⁸² נעשה אדם בצלמנו⁸³ כו'.

Isso, porém, ocorre na dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos: “uma oferta queimada, de aroma agradável”, em Beriá, Yetsirá e Assiá. Mas o nível do Homem, que inclui tudo, come somente por meio da alimentação do homem inferior: “Vós sois chamados homem (adam)”; “Façamos o homem à Nossa imagem” etc.

A alimentação do altar, porém, alcança apenas a dimensão exterior dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, o domínio de “uma oferta queimada, de aroma agradável”. O Homem supremo, que inclui tudo, “come” somente por meio da alimentação do homem inferior, o kohen: Israel é chamado adam, e o homem foi feito “à Nossa imagem”.

11 וזהו ענין שהכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים נמצא אהרן הוא המכרר והמעלה הניצוצים דשם ב"ן וכן

בחי ארי דאכיל קרבנין⁸⁴ הוא המכרר כו' כי נפש הבהמה נלקחה משמרי האופנים שלא הובררו

E este é o sentido de “os cohanim comem e os proprietários são expiados”: conclui-se que Aharon é aquele que refina e eleva as centelhas do Nome Ban. Assim também, o nível do leão que come as oferendas é aquele que refina etc. Pois a alma do animal foi retirada das escórias dos ofanim, que não foram refinadas;

É por isso que “os cohanim comem e os proprietários são expiados”: Aharon, o cohen, é aquele que refina e eleva as centelhas do Nome Ban. O leão que come as oferendas também refina; a alma do animal precisa disso porque foi retirada das escórias não refinadas dos ofanim, os anjos de Assiá.

ולכן בירור שלה הוא ע"י פני אריה שבמרכבה שהיא למעלה אפילו מבחינת האופנים עצמן כו'.

e, portanto, seu refinamento se dá por meio da face do leão na Carruagem, que está acima até mesmo do nível dos próprios ofanim etc.

Assim, a alma do animal é refinada por meio da face do leão na Carruagem, que está acima até mesmo dos ofanim de cujas escórias essa alma foi extraída.

(ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח^{85,86} וסד"ה ואה"י אצלו אמן⁸⁷ גבי תבל ארצו⁸⁸ ובד"ה ואריה כבקר יאכל תבן^{89,90} וע"י בזהר פ' צו דל"ב ע"ב ודל"ג ע"א).^{91,92}

(E veja o que está escrito no discurso que começa com “Esta é a inauguração do altar”, no final do discurso que começa com “Eu estava junto dele como um discípulo”, a respeito de “seu mundo habitado”, e no discurso que começa com “E o leão comerá palha como o boi”; veja também o Zohar, Parshat Tsav, fólhos 32b e 33a.)

São citadas discussões paralelas: os discursos “Esta é a inauguração do altar” e “Eu estava junto dele como um discípulo”, a explicação de “E o leão comerá palha como o boi” e o Zohar sobre a Parshat Tsav, onde o fogo no altar aparece como um leão agachado e o anjo Michael, o sumo sacerdote do alto, é chamado de “o leão que come as oferendas”.

והנה מבואר במ"א שמה שהוא בחי' מברר בודאי שהוא עצמו כבר נתברר בתכלית דהרי לא יכול לברר ולהעלות זולתו אם הוא עצמו עדיין לא נתברר.

Ora, está explicado em outro lugar que aquilo que se encontra no nível daquele que refina certamente já foi refinado por completo; pois não pode refinar e elevar outro se ele próprio ainda não tiver sido refinado.

Um princípio: aquilo que refina os outros precisa já ter sido refinado por completo, pois não se pode refinar e elevar outro enquanto a própria pessoa ainda não foi refinada.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב^{93,94} וכענין מ"ש בספרי ס"פ עקב סמוך לפלטין שלך

E veja o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo “Quem contou o pó de Yaakov”. É semelhante ao que se diz no Sifrei, no final da Parshat Eikev: “Perto do teu próprio palácio

A explicação de “Quem contou o pó de Yaakov” desenvolve essa ideia. O Sifrei sobre a Parshat Eikev a ilustra: D'us censura o rei David: “Perto do teu próprio palácio não conquistaste, mas vais conquistar fora da Terra.”

לא כבשת ואתה הולך ומכבש חוץ לארץ,⁹⁵ וכמ"ש במ"א דלכך אסור לאכול קודם התפלה^{96,97} לפי שהאכילה הוא ענין בירור הנצוצים שבמאכל ולהעלות המאכל

não conquistaste, mas vais conquistar fora da Terra!” E, conforme explicado em outro lugar, é por isso que é proibido comer antes da oração: porque comer consiste em refinar as centelhas presentes no alimento e elevar o alimento,

Essa também é a razão pela qual não se pode comer antes de rezar: comer consiste em refinar as centelhas presentes no alimento e elevá-lo, e aquele que refina precisa primeiro ser refinado.

ולכן פתח במזבח וסיים בשולחן⁹⁸ כו' כמ"ש במ"א, ואיך יעלה המאכל והוא עצמו עדיין מקושר למטה כ"א ע"י התפלה שעת צלותא שעת קרבא⁹⁹

e, portanto, “começou com o altar e terminou com a mesa” etc., como explicado em outro lugar. E como poderá elevar o alimento se ele próprio ainda está preso embaixo? Somente por meio da oração — “o momento da oração é o momento da batalha” —

Por isso, o Talmud diz que a passagem “começou com o altar e terminou com a mesa”: a mesa da pessoa é como o altar. Mas não se pode elevar o alimento enquanto se está preso ao mundo inferior; para isso é necessária a oração, “o momento da batalha”.

והוא המשכת אלקות בנפש ע"י ח"י ברכאן בא"י כו' אז אח"כ דוקא יוכל לאכול ולהעלות המאכל ג"כ. que é a descida da divindade para a alma por meio das dezoito bênçãos: “Bendito és Tu, D'us” etc.; somente depois disso ele poderá comer e também elevar o alimento.

A oração faz descer a divindade para a alma por meio das dezoito bênçãos da Amidá, cada uma começando com “Bendito és Tu, D'us”; somente depois disso a pessoa poderá comer e também elevar o alimento.

ע"י מענין זה בד"ה כה תברכו את בני¹⁰⁰ ישראל¹⁰¹ ובד"ה קדש ישראל,^{102, 103} וא"כ כיון דבחי פני אריה אכיל קרבני עכצ"ל

Veja sobre esse assunto no discurso que começa com “Assim abençoeis os filhos de Israel” e no discurso que começa com “Israel é santo”. E, se assim é, visto que o nível da face do leão come as oferendas, é forçoso dizer

Os discursos “Assim abençoeis os filhos de Israel” e “Israel é santo” tratam mais detalhadamente desse assunto. Portanto, a face do leão, uma vez que “come” as oferendas, deve ela própria já estar refinada.

שהוא עצמו כבר נתברר, ועד"ז אהרן אוכל כל הקרבנות שאכילתו גורם וממשיך אכילת אדם העליון שעל הכסא שלמעלה גם מבחי פני אריה שבמרכבה כו'.

que ela própria já foi refinada. E, de modo semelhante, Aharon come todas as oferendas, pois sua ingestão provoca e atrai a ingestão do Homem superno sobre o Trono, que está acima até mesmo do nível da face do leão na Carruagem, etc.

Do mesmo modo, Aharon come todas as oferendas, e sua ingestão provoca e atrai a “ingestão” do Homem superno sobre o Trono, que está acima até mesmo da face do leão na Carruagem.

12 ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות ^{104, 105} בענין אהרן אותיות נראה. ¹⁰⁶ וזהו כענין אריה אותיות ¹⁰⁷ ראה ^{108, 109} אלא שאהרן הוא בבחי' גבוה יותר כנ"ל.

E veja o que está escrito sobre o versículo “Quando acenderes as lâmpadas”, a respeito de o nome Aharon conter as letras de nir’ah (“foi visto”). Isso é semelhante ao caso de aryeh (leão), que contém as letras de re’iyah (“visão”), exceto que Aharon está num nível mais elevado, como mencionado acima.

O maamar sobre “Quando acenderes as lâmpadas” explica que as letras de Aharon (אהרן) formam nir’ah (נראה), “foi visto”. Do mesmo modo, aryeh (אריה), “leão”, contém as letras de re’iyah (ראה), “visão”; ambos estão relacionados à visão, mas Aharon corresponde ao nível mais elevado, como demonstrado acima.

ועוד נת' ענין אהרן שהוא בחי' א' ה"ר י' עיין מזה ע"פ נשא את ראש בני גרשון. ^{110, 111}

Também foi explicado que Aharon corresponde ao nível de alef, har, nun; veja a respeito disso o comentário sobre o versículo “Faz o recenseamento dos filhos de Gershon”.

Outra explicação, no maamar “Faz o recenseamento dos filhos de Gershon”, divide Aharon em alef, har (“montanha”) e nun. Ali, alef representa Pele, a maravilha que está acima do intelecto; har, a montanha, representa o amor, pois Avraham foi chamado de montanha; e o nun final representa a transmissão desse amor a todo o povo de Israel.

13 ומכ"ז מובן איך בחי' אהרן הוא מרכבה לבחי' עליונות מאד שכבר נתבררו בתכלית הבירור ולכן נאמר עליו ונחנו מ"ה ¹¹² שהוא ג"כ מבחי' מ"ה

De tudo isso compreende-se como o nível de Aharon é uma carruagem para níveis sumamente elevados, que já foram refinados com o refinamento máximo. Por isso se diz a seu respeito: “E o que (mah) somos nós?” — pois ele também é do nível de Mah,

Conclui-se que Aharon é uma “carruagem”, um veículo, para níveis sumamente elevados que já estão completamente refinados. Por isso Moshe e Aharon disseram: “E o que somos nós?” Aharon também, como Moshe, pertence ao nível de Mah, o “que” que expressa autoanulação.

כמו משה, וכתוב ואהרן מה הוא, ¹¹³ וא"כ גדלה התמיה איך עכשיו יצא ממנו קרבן דהיינו שנעשה בחי' מתברר

como Moshe. E está escrito: “E Aharon, o que (mah) é ele?” Sendo assim, a perplexidade é ainda maior: como pode agora sair dele uma oferenda, isto é, como ele se torna alguém que precisa ser refinado?

Quando Korach se rebelou, Moshe disse: “E Aharon, o que é ele?” Assim, a perplexidade é ainda maior: como pode vir uma oferenda de alguém como ele, tornando-o alguém que precisa ser refinado?

כי ענין הבאת הקרבן הוא הוראה שהמביא הקרבן הוא צריך בירור והעלאה וע"י הקרבן הוא מתברר ומתעלה כו'.

Pois trazer uma oferenda indica que aquele que a traz necessita de refinamento e elevação, e, por meio da oferenda, ele é refinado e elevado, etc.

Trazer uma oferenda mostra que aquele que a traz necessita de refinamento e elevação, que a oferenda realiza para ele.

14 וא"כ אהרן שהוא אוכל כל הקרבנות והוא המעלה את כולם איך יתכן שיהיה הוא עצמו עדיין צריך בירור והעלאה. וזהו כוונת המדרש דלכאורה הוא תמיה גדולה.

Se é assim, Aharon, que come todas as oferendas e é aquele que eleva todas elas — como é possível que ele próprio ainda necessite de refinamento e elevação? Essa é a intenção do Midrash, pois, aparentemente, trata-se de uma grande perplexidade.

Aharon come todas as oferendas e eleva todas elas; como poderia ele próprio ainda necessitar de refinamento? Essa é a “perplexidade” a que o Midrash se refere e, refletindo, ela é realmente grande.

אלא שהענין הוא ע"ד הנ"ל דואכלתם אכול כי מה שעתה הוא בחי' נשמות גבוהות מאד וכבר נתקנו ונתבררו בתכלית עד

Mas a questão segue a linha do que foi dito acima a respeito de “E comereis, comendo”: pois aquilo que agora está no nível de almas muito elevadas, que já foram retificadas e refinadas por completo, a ponto de

A resposta segue a interpretação acima de “E comereis, comendo”. As almas que agora são muito elevadas já foram retificadas e refinadas a ponto de refinarem outras.

שהם בחי' מבררים ומעלים הניצוצות כו', עכ"ז לגבי הנשמות שיתגלו לעתיד מבחי' סוכ"ע נקראו בשם בהמות עד שצריכין העלאה.

serem do nível daqueles que refinam e elevam as centelhas etc. — apesar disso, em relação às almas que serão reveladas no Tempo Vindouro, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), elas são chamadas pelo nome de “animais”, a ponto de necessitarem de elevação.

Mesmo assim, em comparação com as almas futuras provenientes de sovev kol almin, elas são chamadas de “animais” e necessitarão de elevação. A oferenda de Aharon reflete isso: em relação a um nível mais elevado, aquele que refina torna-se objeto de refinamento.

15 וזהו ממש ענין מהאוכל יצא מאכל שמה שהיה בחי' אוכל ומברר ומתקן זולתו, עכשיו יצא ממנו מאכל שירדו בבחי' מאכלים הגשמיים דליתן ושור הבר והיינו שעיי' יתעלו יותר כו'. ועד'ז' הוא ענין החידה דשמשון.

E este é precisamente o sentido de “Daquele que come saiu alimento”: aquilo que estava no nível de quem come, refina e retifica outro agora se torna alimento, pois desceu ao nível dos alimentos físicos do Leviatã e do Boi Selvagem; isto é, para que, por meio disso, eles sejam elevados ainda mais, etc. E, na mesma linha, é o sentido do enigma de Sansão.

É exatamente isso que significa “Daquele que come saiu alimento”: aquele que era um “comedor”, refinando e retificando os outros, torna-se “alimento” ao descer ao nível do Leviatã e do Boi Selvagem, para ser elevado ainda mais. O enigma de Sansão segue o mesmo padrão.

כי הנה ארז'ל פ"ק דסוטה דף י' א"ר יוחנן שמשון על שמו של¹¹⁴ הקב"ה נקי שנאמר כי שמש ומגן¹¹⁵ הוי' אלקים אשר שם הוי' הוא בחי' שמש שלמעלה מבחינת שם אלקים

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram, no capítulo 1 de Sotah, fólho 10: “Rabi Yochanan disse: Sansão (Shimshon) foi chamado pelo Nome do Santo, bendito seja Ele, conforme está dito: ‘Pois o sol (shemesh) e um escudo são Havayá Elokim.’” Pois o Nome Havayá é o nível de um sol, acima do nível do Nome Elokim,

O Talmud (Sotah 10a) diz que Sansão (Shimshon) recebeu o nome de D'us, como em “Pois o sol (shemesh) e um escudo são Havayá Elokim”. Havayá é o “sol”, o nível acima do Nome Elokim.

שהוא בחי' מגן ונרתק להסתיר גילוי שם הוי' והמלאכים דבי"ע מקבלים ע"י המגן והנרתק כו'.

que é o nível de um escudo e de uma bainha que ocultam a revelação do Nome Havayá; e os anjos de Beríá, Yetsirá e Assiá recebem por meio do escudo e da bainha, etc.

Elokim é o “escudo” e a bainha que ocultam a luz direta do sol, a revelação de Havayá; os anjos dos três mundos inferiores recebem apenas por meio desse escudo.

16 ולכן הנה גם בחי' אריה דאכיל קרבנין שהוא בחי' או כל ומעלה כו' יצא ממנו מאכל לגבי שם הוי' שהוא בחי' שמש

Portanto, até mesmo o nível do leão que come as oferendas, que é o nível daquele que come e eleva etc. — alimento saiu dele em relação ao Nome Havayá, que é o nível de um sol.

Assim, até mesmo o leão que come as oferendas, sendo ele próprio um “comedor” que eleva, torna-se “alimento” em relação ao Nome Havayá, o “sol”.

כי תכלית תשוקת המלאכים הוא לאשתאבא בגופא דמלכא¹¹⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה ולכי ער^{117, 118} שע"ז נאמר אכלתי יערי עם דבשי.¹¹⁹

Pois o anseio último dos anjos é “ser absorvidos no corpo do Rei”, como é explicado em outro lugar a respeito do versículo: “Eu durmo, mas meu coração está desperto”; a esse respeito foi dito: “Comi meu favo de mel com meu mel.”

Pois o anseio mais profundo dos anjos é “ser absorvidos no corpo do Rei”, isto é, serem inteiramente incorporados à divindade. A explicação de “Eu durmo, mas meu coração está desperto” relaciona isso a “Comi meu favo de mel com meu mel”.

וזהו ענין כי מגוית האריה רדה הדבש¹²⁰ ועמ"ש בד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים^{121, 122} כו'.

E este é o significado de “pois do cadáver do leão ele tirou o mel”. Veja também o que está escrito no discurso que começa com “E eis que estávamos atando feixes” etc.

Este é o significado do mel de Shimshon, tirado “do cadáver do leão”: o leão, aquele que come, por sua vez produz alimento doce para o nível superior. O discurso de Torah Ohr “E eis que estávamos atando feixes” é citado para mais detalhes.

SEÇÃO 6 • ¶17-21

No dia de sua unção

17 והנה עד"ז הוא ענין זה קרבן אהרן¹²³ כו' ביום המשח אותו כו' כי עם היותו בחי' אהרן שהוא בחי' מ"ה

Ora, da mesma maneira é o assunto de “Esta é a oferta de Aharon”, etc., “no dia em que foi ungido”, etc. Pois, embora ele seja do nível de Aharon, que é o nível de Mah,

O mesmo padrão explica “Esta é a oferta de Aharon... no dia em que foi ungido”. Aharon pertence ao nível de Mah, a autoanulação descrita acima.

דהיינו שכבר הוא מבורר בתכלית עד שראוי לברר ולהעלות כל הקרבנות, עכ"ז יצא ממנו קרבן שנעשה בחי' מתברר והיינו ביום המשח אותו

isto é, ele já está completamente refinado, a ponto de estar apto a refinar e elevar todas as ofertas; ainda assim, dele saiu uma oferta, de modo que ele se tornou do nível daquele que é refinado. E isto é “no dia em que foi ungido”;

Ele já está completamente refinado, apto a refinar todas as ofertas, e, no entanto, uma oferta “saiu dele”, tornando-o alguém que é refinado. A razão está ligada a “no dia em que foi ungido”.

והיינו לפי שהמשכת שמן משחת קדש^{124, 125} הוא ממקום גבוה מאד דהיינו שהוא מושח את הקדש אשר קדש הוא חכמה דאצילות וא"כ השמן הוא למעלה מהחכמה דאצילות כו'

isto é, porque a emanação do óleo da unção sagrada (shemen mishchat kodesh) provém de um lugar muito elevado: ele unge o sagrado (kodesh), e kodesh é Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação); portanto, o óleo está acima de Chochmá de Atsilut, etc.

O óleo da unção, shemen mishchat kodesh, provém de um lugar muito elevado: ele unge kodesh, “o sagrado”, que é Chochmá de Atsilut. Aquilo que unge kodesh deve estar acima de Chochmá de Atsilut.

ועי' בזח"ג פ' אמור דפ"ח סע"ב¹²⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך את הנרות^{127, 128} ועי"פ זאת¹²⁹ חנוכת המזבח ביום המשח אותו¹³⁰ כו' ע"ש,

E veja o Zohar, Parte III, Parashat Emor, fólho 88, no fim do lado b; e conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “Quando acenderes as lâmpadas” e sobre o versículo “Esta é a dedicação do altar, no dia em que foi ungido”, etc.; veja ali.

Seguem-se referências: o Zohar sobre Parashat Emor, 88b, que relaciona o óleo da unção a “como o bom óleo sobre a cabeça... a barba de Aharon”, e os discursos sobre “Quando acenderes as lâmpadas” e “Esta é a dedicação do altar, no dia em que foi ungido”.

ולכן כדי להיו' נמשך גילוי זה מבחי' דשמן משחת קדש בבחי' אהרן הוצרך להביא קרבן שנעשה בבחי' מתברר כי יש כמה מדרגות בבחי' הביטול

Portanto, para que esta revelação do nível do óleo da unção sagrada fosse transmitida ao nível de Aharon, ele precisou trazer uma oferta, tornando-se assim do nível daquele que é refinado. Pois há muitos graus no nível da autoanulação (bitul),

Para receber aquela revelação do óleo da unção, Aharon teve de trazer uma oferta e tornar-se “aquele que é refinado”. Há muitos graus de autoanulação, e cada grau inferior é “refinado” em relação ao que está acima dele.

כי הביטול הוא מבחי' חכמה כ"ח מ"ה^{131, 132} ויש חכמה תתאה וח"ע כו' ועוד מדרגות אין קץ, ואהרן א' ה"ר כו',

pois a autoanulação provém do nível de Chochmá, koach mah (“o poder do quê”); e há a Chochmá inferior e a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), etc., e ainda outros graus sem fim; e Aharon é alef, har, etc.

A autoanulação pertence a Chochmá, lida como koach mah, “o poder do quê”: um eu que é apenas um “quê”. Há uma Chochmá inferior, uma Chochmá superior e graus intermináveis além destas; Aharon, “alef, har”, é elevado, mas não o mais elevado.

ולגבי שמן משחת קדש שהוא חכמה עילאה ולמעלה מהחכמה נעשה בחינת מתברר עד שעיי' נמשך בו מבחי' שמן משחת קדש.

E, em relação ao óleo da unção sagrada, que é a Chochmá superior e está acima de Chochmá, ele se torna do nível daquele que é refinado, de modo que, por meio disso, [a revelação] do nível do óleo da unção sagrada é transmitida a ele.

Em relação ao óleo da unção, que é a Chochmá superior e está além, Aharon se torna “aquele que é refinado”; por meio disso, a revelação do óleo é transmitida a ele.

18 וז"ש ביום המשח אותו,¹³³ דלכאורה הל"ל מיום המשח אותו מאחר שנאמר אח"כ מנחה תמיד שמיום שנמשח מביא קרבן זה בכל יום עד עולם וא"כ מהו ביום המשח,

E isto é [o sentido de] “no dia de sua unção”. Pois, aparentemente, deveria estar escrito “desde o dia de sua unção”, uma vez que depois se diz “oferta de farinha contínua”, [o que significa] que, desde o dia em que foi ungido, ele traz esta oferta todos os dias para sempre; sendo assim, o que significa “no dia de sua unção”?

Por que o versículo diz “no dia de sua unção”, em vez de “desde o dia”? As palavras seguintes, “oferta de farinha contínua”, mostram que a oferta é trazida todos os dias para sempre a partir da unção; portanto, “no dia” parece impreciso.

אלא דר"ל כדי שעיי' יהי גם בכל יום ויום עד עולם גילוי בחינת ומדרגת יום המשח אותו

Mas, ao contrário, significa que, por meio disso, também em cada dia, todos os dias para sempre, haverá uma revelação do nível e grau de “o dia de sua unção”.

A resposta: a oferta diária deve fazer com que, em cada dia, para sempre, o nível de “o dia de sua unção” seja revelado novamente.

כי יום הוא לשון הארה וגילוי כמ"ש ויקרא אלקים לאור יום,¹³⁴ וכנודע מענין היום יום אחד לעומר היום שני ימים כו' כמ"ש במ"א וזהו ג"כ חדש ימינו¹³⁵ כמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר^{136, 137} ע"ש.

Pois “dia” denota iluminação e revelação, como está escrito: “E D'us chamou a luz de dia”; e como se sabe pelo assunto de “Hoje é um dia do Ômer; hoje são dois dias”, etc., conforme explicado em outro lugar. E este é também [o sentido de] “Renova nossos dias”, conforme explicado no final do discurso que começa com “Pois neste dia ele expiará”; veja lá.

“Dia” significa iluminação e revelação, como em “D'us chamou a luz de dia”. Assim também, cada dia da contagem do Ômer tem sua própria revelação (“Hoje é um dia...”), e “Renova nossos dias” é entendido do mesmo modo, como explica o final do discurso “Pois neste dia ele expiará”.

19 ועד"ז מבואר בזהר באדרא קל"ד ב' שיש ימי עולם וימי קדם.¹³⁸ וזהו ענין ביום המשח אותו.

E, seguindo essa mesma linha, é explicado no Zohar, na Idra, fólho 134b, que há “dias do mundo” (yemei olam) e “dias primordiais” (yemei kedem). E este é o sentido de “no dia em que foi ungido”.

A Idra do Zohar distingue os “dias primordiais” (yemei kedem), os tikunim da barba do Ancião dos Dias, dos “dias do mundo” (yemei olam), encontrados em Zeir Anpin. O Alter Rebe aplica isso a “no dia em que foi ungido”: há “dias”, revelações, de diferentes ordens, e o dia da unção pertence a uma ordem elevada.

ועד"ז נאמר ג"כ בקרבנות הנשיאים בחנוכת המזבח זאת חנוכת המזבח¹³⁹ ביום המשח אותו והלא לא היה ביום המשח אותו רק קרבן נחשון ואיך נאמר על קרבנות של כל הנשיאים ביום המשח,

E, da mesma forma, também se diz a respeito das oferendas dos príncipes na inauguração do altar: “Esta é a inauguração do altar no dia em que foi ungido.” Mas, no dia em que foi ungido, não houve senão a oferenda de Nachshon. Como, então, se diz “no dia da unção” a respeito das oferendas de todos os príncipes?

A mesma expressão é usada para as oferendas dos príncipes na inauguração do altar: “Esta é a inauguração do altar no dia em que foi ungido” resume doze dias de oferendas, embora somente a de Nachshon tenha sido no próprio dia.

אלא לפי שבח"י ומדרגת הקרבן שהביאו בכבוד קערות ומזרקי כסף כו' וקטרת כו' היה ממשיך גם בכל יום שאח"כ מבחינת ביום המשח אותו

A resposta é que o nível e o grau da oferenda que trouxeram com honra — taças e bacias de prata, etc., e incenso, etc. — atraíram também em cada dia subsequente algo do nível de “no dia em que foi ungido”:

A resposta é que o nível das oferendas que os príncipes trouxeram com tanta honra — taças e bacias de prata e incenso — atraiu em cada dia posterior algo do nível de “o dia em que foi ungido”.

כמו בקרבן נחשון שה"י בפו"מ ביום המשח אותו כך המשיכו גם כל הנשיאים כל אחד ואחד בימו מבח"י יום המשח אותו.

assim como ocorreu com a oferenda de Nachshon, que de fato foi trazida no dia em que o altar foi ungido, também todos os príncipes, cada um em seu próprio dia, atraíram algo do nível de “o dia em que foi ungido”.

Assim como a oferenda de Nachshon foi literalmente no dia da unção, cada príncipe, em seu próprio dia, atraiu o mesmo nível.

20 ועדי"ז נאמר ג"כ בקרבן אהרן מנחה תמיד¹⁴⁰ דהיינו עד עולם. ואעפ"כ הוא בחי' ביום המשה אותו שהוא המשכת בחי' כשמן הטוב¹⁴¹ היורד על הראש כו'.

E da mesma forma também se diz a respeito da oferta de Aharon: “uma oferta de minchá contínua”, isto é, para sempre. Apesar disso, ela corresponde ao nível de “no dia em que ele foi ungido”, que é a descida do nível de “como o bom óleo que desce sobre a cabeça”, etc.

A oferta de Aharon também é “uma oferta de minchá contínua”, oferecida para sempre; ainda assim, ela corresponde a “no dia em que ele foi ungido”: faz descer “como o bom óleo que desce sobre a cabeça”, o óleo da unção de Aharon no Salmo 133.

ולהיות גילוי והמשכה זו נעשה בבחי' מתברר לגבי המשכת הביטול דח"ע ממש שלמעלה מבחי' אהרן עצמו.

E, para que essa revelação e essa descida ocorram, ele se torna o nível de alguém que é refinado em relação à descida da autoanulação (bitul) da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) propriamente dita, que está acima do nível do próprio Aharon.

Para que essa revelação seja feita descer, Aharon se torna “alguém que é refinado” em relação à autoanulação da Chochmá superior, que está acima do próprio nível de Aharon.

21 וזהו שמסיים המדרש ואיזה זה קרבן אהרן¹⁴² כו' כי בקרבנות שלפניו ולאחריו כתיב זאת תורת העולה¹⁴³ כו'

E é por isso que o Midrash conclui: “E qual é? ‘Esta (zeh) é a oferenda de Aharon’”, etc. Pois, a respeito das oferendas que vêm antes e depois dela, está escrito: “Esta (zos) é a lei da oferenda de elevação”, etc.,

O Midrash conclui: “Qual é? Esta (zeh) é a oferenda de Aharon.” As oferendas que vêm antes e depois dela são introduzidas por zos, o “esta” feminino: “Esta é a lei da oferenda de elevação.”

וזאת תורת המנחה^{144, 145} כו' וזאת תורת האשם¹⁴⁶ כו' רק בקרבן אהרן כתיב זה, והיינו כי זאת היא בחי' נוק' שם ב"ן המתברר.

“E esta (zos) é a lei da oferenda de farinha”, etc.; “E esta (zos) é a lei da oferenda de culpa”, etc.; somente a respeito da oferenda de Aharon está escrito zeh. Isto é, zos corresponde ao nível de Nukvá (o feminino), o Nome Ban, que é refinado.

A oferenda de farinha e a oferenda de culpa também são introduzidas por zos; somente a oferenda de Aharon tem zeh, a forma masculina. Zos corresponde a Nukvá, o Nome Ban, que é o que se refina.

אבל זה הוא בחי' דכר והוא בחינת אהרן ששרשו משם מ"ה כנ"ל, ועכ"ז כדי להיות בחי' ביום המשיח אותו כו' שהוא המשכה עליונה ממדרגה מאד נעלה

Mas zeh corresponde ao nível masculino (dechar), e corresponde ao nível de Aharon, cuja raiz provém do Nome Mah, como mencionado acima. No entanto, para que haja o nível de “no dia em que ele foi ungido”, etc., que é uma emanção superior proveniente de um grau muito elevado—

Zeh é o masculino, o próprio nível de Aharon, cuja raiz está no Nome Mah, aquele que refina. Ainda assim, a revelação de “no dia em que ele foi ungido” provém de um grau muito elevado.

ולכן עם היותו בחינת זה יצא ממנו קרבן כו' והוא בחי' קרבן גבוה יותר כו'

por isso, embora ele corresponda ao nível de zeh, dele surgiu uma oferenda, etc.; e ela corresponde ao nível de uma oferenda mais elevada, etc.

Portanto, embora ele seja zeh, uma oferenda “surgiu dele”, e ela é uma oferenda de ordem mais elevada.

(ועיין בזהר ר"פ ויצא דקמ"ח ב' ע"פ וחסידיך ירננו^{147, 148} ובפ' צו דל"א¹⁴⁹ א'). ועמ"ש סד"ה בעצם היום הזה נמול.^{150, 151}

(E veja o Zohar, no início de Parashat Vayetzei, fólíio 148b, sobre o versículo “E teus piedosos cantarão de alegria”, e em Parashat Tzav, fólíio 31a.) E veja o que está escrito ao final do discurso que começa: “Naquele mesmo dia [Avraham] foi circuncidado”,

São citados o Zohar sobre “E teus piedosos cantarão de alegria” e o trecho sobre Parashat Tzav, onde se diz que Aharon e seus filhos unem zeh a zos; cita-se também o final do discurso “Naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado.”

ובד"ה בחדש השלישי¹⁵² כו' ביום הזה באו¹⁵³ כו' ועיין בזה"ג עקב דרע"א סע"ב גבי וקרא זה אל זה ואמר^{154, 155} כו' ועמ"ש ע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג^{156, 157} כו'.

e no discurso que começa: “No terceiro mês”, etc., “Neste dia vieram”, etc. E veja o Zohar, Parte III, Eikev, fólíio 271, ao final do lado b, a respeito de “E um (zeh) chamava o outro (zeh) e dizia”, etc. E veja o que está escrito sobre o versículo “A voz do meu amado: eis que este (zeh) vem saltando”, etc.

Outras fontes sobre zeh: o discurso “No terceiro mês... neste dia vieram”; o Zohar sobre Eikev, a respeito de “E um (zeh) chamava o outro (zeh)”; e o discurso sobre “A voz do meu amado: eis que este (zeh) vem saltando.”

וכמ"ש ואמר ביום ההוא הנה אלקינו¹⁵⁸ זה כו' זה הוי' כו' עמ"ש ע"ז הרמ"ז פי תולדות¹⁵⁹ דקל"ה ועיין במנחות דנ"ג יבא זה כו':

E como está escrito: “E será dito naquele dia: Eis que este (zeh) é nosso D'us”, etc.; “Este (zeh) é D'us”, etc. Veja o que o Ramaz escreveu a esse respeito, Parashat Toldot, fólho 135. E veja Menachot, fólho 53: “Que venha este (zeh)”, etc.

Por fim: “Eis que este (zeh) é nosso D'us... este (zeh) é D'us” (Isaías 25:9), sobre o qual o Ramaz comenta em Parashat Toldot; e o Talmud, em Menachot 53b, diz: “Que venha este (zeh)”, interpretando que Moshe recebeu a Torá “deste”, o Santo.

NA AVODÁ

O propósito de comer é refinar e elevar as centelhas presentes no alimento, e aquele que refina precisa primeiro ser refinado. Por isso, não se pode comer antes da oração: somente depois que a oração atrai a divindade para a alma, por meio das dezoito bênçãos, a pessoa pode comer e elevar seu alimento, e então sua mesa ocupa o lugar do altar.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que aquele que refina precisa já estar refinado, e como isso explica a regra que proíbe comer antes da oração?
2. Em que sentido os anjos de hoje são “animais” em comparação com as almas, e as almas de hoje são “animais” em comparação com as almas do futuro?
3. Por que receber está ligado à vergonha, e como Malchut tornar-se “a coroa de seu marido” elimina essa vergonha?
4. Como Aharon, que “come” todas as oferendas, precisa trazer uma oferenda ele próprio, e o que acrescenta “no dia de sua unção”?
5. O que significa dizer que D'us, diante de quem “as trevas são como a luz”, ainda assim deseja os atos dos justos?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ואכלתם אכול

A nota da Kehot identifica a transcrição (hanachá) deste discurso feita pelo Rebe do Meio, impressa em Sefer Ha-Maamarim 5567, p. 251, como registro do mesmo maamar.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ז ע' רנא. ובמאמרי אדה"א דרושים לחתונה-ב ע' תרלט ואילך. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, א (שמציין למאמר זה בשינויים בטה"מ הנחות הר"פ ע' סא. וראה הוספות להערות וצינונים לטה"מ הנחות הר"פ ע' רב). סעי' א' מהמאמר נמצא בתוס' ביאור בהמשך תער"ב ח"ב ע' איתנה. וראה ג"כ ד"ה זה דמוצאי ש"פ זו תשל"ח. ראה להלן בהוספות להערות וביאורים השוואה לד"ה זה. המאמר כמו בהנחת הר"פ עם הגהות אחרות באוה"ת ויקרא-ד תתקסב. באוה"ת סידור ע' רכה כי שד"ה זו ודיבור המתחיל מהרה ישמע בסידור נאמרו בשבת אחת. בד"ה ואכלתם אכול תשמ"ז מבאר הקשר של ד"ה זה לפי צו. שמוכן ע"פ מה שמביא בהמשך המאמר לקמן ז, ד מויק"ר ע"פ זה קרבן אהרן גוי זה שאמר הכתוב ויאמר להם מהאוכל יצא מאכל כו' אהרן אוכל כל הקרבנות, ועכשיו יצא ממנו קרבן ואיזהו זה קרבן אהרן. ע"ש. ראה גם דרך מצותך מצות אכילת ק"ק סעי' א דף ז, ב.

2 Depois dos anos “que o gafanhoto devorou”, o profeta promete que Israel comerá e ficará satisfeito, louvará D'us, que agiu maravilhosamente em seu favor, e jamais será envergonhado. Todo o maamar é uma explicação deste versículo.

Joel 2:26 ויאל ב':

וְאָכְלֶתֶם אֶכּוֹל וְשָׁבַעְתֶּם וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְּלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comereis até vos saciades e louvareis o nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco; e o Meu povo jamais será envergonhado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ובילקוט שם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ילקוט שמעוני סי' תקלו.

4 וכשהוא מברך את הצדיקים כופל את ברכתם

Rabi Levi diz que D'us amaldiçoa os perversos com vergonha e a duplica; e, quando abençoa os justos, duplica sua bênção, como está dito: “E comereis... e Meu povo não será envergonhado.” O Alter Rebe se propõe a explicar esta bênção duplicada.

Yalkut Shimoni on Nach 536 ויאל ב':

5 ולכבודי בראתיה

“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e que criei para a Minha glória, formei-o; de fato, Eu o fiz.” Os três

verbos são interpretados como os três mundos de Beríá (criação), Yetsirá (formação) e Assiá (fazer).

Isaiah 43:7 וישעיהו מ"ג:

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מג, ז.

6 ויש מלאכים דבריהא ויש מלאכים דיצי ויש מלאכים דעשי

A nota indica onde se encontra cada tipo de anjo — serafim em Beríá, anjos comuns em Yetsirá e ofanim em Assiá — e cita Or HaTorah sobre Shavuot a esse respeito.

A NOTA DA KEHOT

שרפים מקומם בבריהא. סתם מלאכים ביצירה. אופנים בעשי. — אוה"ת שבועות ע' קמג. וראה תניא ר"פ לט.

PARÁGRAFO 2

7 המזון של המלאכים הוא מה שנמשך להן כח ועוז רוחני

A nota diz que o alimento dos anjos — a força espiritual que lhes é concedida — é explicado extensamente ali.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א-בראשית ע' קיב.

8 כי שמי בקרבו

Sobre o anjo que D'us envia diante de Israel, foi dito: “Guarda-te diante dele e obedece à sua voz... pois Meu Nome está nele.” O Midrash sobre este versículo é a fonte para o alimento dos anjos.

שמות כ"ג:21 ויאל ב':

הִשָּׁמֶר מִפְּנֵי וְשָׁמַע בְּקוֹל אֱלֹהֵימָר בּוֹ כִּי לֹא יֵשָׂא לְפָשַׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:

Guarda-te dele e escuta a sua voz; não te rebeles contra ele, pois ele não perdoará a vossa transgressão, porque o Meu nome está nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 לפי שאין מלאכי השרת ניוזין אלא מזיו שכינה

Ao explicar “Pois Meu Nome está nele”, o Midrash diz que os anjos ministrantes são nutridos somente pelo resplendor da Shechiná, como está dito: “E Tu dás vida a todos eles.” O Alter Rebe cita isso para definir o alimento dos anjos.

Shemot Rabbah 32:4 ויאל ב':

... ולא עוד, אלא שאתם גורמים לו שישמט שמי מקרבו, שנאמר: כי שמי בקרבו. דבר אחר: כי שמי בקרבו לפי שאין מלאכי השרת ניוזין, אלא מזיו שכינה, שנאמר (נחמיה ט): ואתה מחיה את כולם. מהו כך? אמר רבי חגי, בשם ר' יצחק: ואתה מחיה לכולהון, ולא עוד, אלא

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו

Uma passagem impressa junto com o Zohar neste fólio cita a afirmação: cada folha de erva aqui embaixo tem alguém designado sobre ela lá em cima, que a guarda, golpeia e lhe diz: “Cresce.”

Zohar, Addenda, Volume I 1:1:א' כרך א תוספות, כרך א א'1:1

17 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו

Maimônides cita a afirmação para mostrar que também os Sábios sustentavam que este mundo inferior é governado por meio de forças que emanam do alto.

מורה נבוכים, חלק ב' י"א:10 Guide for the Perplexed, Part 2 10:10
... עולם ההויה וההפסד - אמנם היא בכוחות השופעות מן הגלגלים. וכבר זכרנו זה פעמים. וכן תמצא החכמים ז"ל אומרים "אין לך כל עשב ועשב מלמטה שאין לו מזל ברקיע מכה אותו ואומר לו גדל, שנאמר: "הידעת חוקות שמים אם תשים משטרו בארץ?", וימזל יקראו גם כן היכוכי - תמצא זה מבואר בראש 'בראשית רבה' שם אמרו: "יש מזל שהוא גומר הילוכו לשלושים יום, ויש מזל שהוא גומר הילוכו לשלושים שנה" - הנה כבר בארו בזה המאמר שאפילו אישי ההויה יש להם כוחות כוכבים מיוחדים להם; ואף על פי שכל ...

É bem sabido que os filósofos, ao tratarem em suas obras da ordem do Universo, supõem que a ordem existente das coisas neste mundo sublunar de seres transitórios depende de forças que emanam das esferas. Já o mencionamos várias vezes. Do mesmo modo, os nossos Sábios dizem: “Não há uma única erva cá embaixo sem a sua estrela correspondente lá em cima, que a golpeia e lhe ordena crescer.” Compare-se: “Conheces as ordenanças dos céus? Podes estabelecer o seu domínio na terra?” (Jó 38:33). O termo mazzal, que literalmente significa ...

Moreh Nevuchim, translated by Ibn Tibbon (Public Domain) • Guide for the Perplexed, English Translation, Friedlander (1903) (Public Domain)

18 מזל מלמעלה שמכה בו

O Alter Rebe observa ali que o mazal que golpeia e diz “Cresce” só age depois que a erva brotou, fazendo-a crescer de pequena a grande; sua vinda à existência a partir do nada provém da força contida na terra.

תניא, אגרת הקדש כ"ה:25 Iggeres HaKodesh 20:25
... יש מאין תמיד, כיסוד העפר המצמיח תמיד יש מאין, הם עשבים ואילנות (והפזל המכה ואומר "גדל", היינו לאחר שכבר צמח העשב, ואינו אומר לו לצמוח מאין ליש אלא מקוטן לגדול, ולשאת פרי כל מין ומין בפרטי פרטיות. אכל בטרם צמח למי יאמר כל מזל ומזל לכל עשב ועשב בפרטי פרטיות) מהכח הצומח שבו, שהוא אין ורונני, והם גשמים.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

19 גבוה מעל גבוה

“Pois aquele que é mais elevado do que o elevado vigia, e há outros mais elevados acima deles.” O Alter Rebe aplica

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

isso à escada de forças espirituais acima de cada crescimento.

Ecclesiastes 5:7:ה' קהלת

אם-עשך רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

20 אני ישנה ולבי ער

“Durmo, mas meu coração está desperto.” As palavras iniciais de um discurso citado para demonstrar que as almas são mais interiores do que os anjos.

Song of Songs 5:2:ה' שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קנצותי רסיתי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Este é o discurso sobre “Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צח, ד ואילך.

22 מזמור שיר חנוכת הבית

“Um salmo, uma canção para a inauguração da Casa, de David.” As palavras iniciais do discurso citado aqui.

Psalms 30:1:ה' תהילים

מזמור שיר-חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 אלה המלכים . . לפני מלך מלך

“E estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel.” Na Cabalá, esses reis representam o mundo de Tohu, cujas centelhas caídas estão nos alimentos.

Genesis 36:31:ה' בראשית

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדם לפני מלך-מלך לבני ישראל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

24

פני אדם לארבעתן

Cada um dos seres viventes da Carruagem tem rosto humano, com rosto de leão à direita, de boi à esquerda e de águia. O Alter Rebe toma o rosto humano, comum aos quatro, como seu nível interior.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א'

וְדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

מברית מן הקצה

“A barra central passará pelo meio das tábuas, de uma extremidade à outra.” A linha central, da qual o homem se origina, é como essa barra, que une todos os lados.

Exodus 26:28 שמות כ"ו:כ"ח

וְהַבְרִית הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבָּרֶחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כו, כח.

26

בד"ה כה תברכו את בני

Este é o discurso sobre “Assim abençoareis os filhos de Israel”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נשא כו, ג.

27

כה תברכו את בני

“Assim abençoareis os filhos de Israel.” As palavras iniciais do discurso que o texto cita.

Numbers 6:23ג'כ"ג

דִּבֶּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כַּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם:

‘Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

השבע או ההפר

Perto do final da Parshat Miketz, o Zohar contrapõe bênção e maldição, abundância e fome, “tudo o contrário um do outro”. O texto o cita para mostrar que a abundância material é resultado do que ocorre no alto.

Zohar, Miketz 15:238-249רמ"ט"ל"ח-רמ"ט"ל"ח

PARÁGRAFO 5

29

בספר הגלגולים

Ali, o Alter Rebe remete de volta a este maamar sobre as almas novas que serão atraídas no futuro do próprio sovev kol almin, acima do kav, e com as quais as almas dos jus-

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

tos serão coroadas; seguindo Sefer HaGilgulim, capítulo 7, isso ocorrerá no sétimo milênio, o Shabat supremo.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לקמן פ' בהר מד, ג.

30

ועטרותיהם בראשיהם

Ensino de Rav segundo o qual, no Mundo Vindouro, “os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná”. O texto faz referência ao comentário do Ramaz sobre essas palavras, em conexão com as almas novas.

Berakhot 17a:12ב"א:י"ז

מִרְגְּלָא בְּפֻמְיָה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְּרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָא וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֵטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׂנְאָמַר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

31

לוינתן זה יצרת לשחק בו

“Ali vão os navios; este Leviatã que formaste para brincar.” As palavras iniciais do discurso na Parashá Shemini sobre o Leviatã e o Boi Selvagem.

Psalms 104:26ו"כ:26

שֶׁשׁ אֲנִיּוֹת יִהְיוּ כִּסְיוֹ לְוִיָּתָן וְזֶה־יִצְרָתָה לְשִׁחֲקֵי־בּוֹ:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

בד"ה לכבתי

Este é o discurso “Conquistaste meu coração”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש כח, ג. ראה אוה"ת משפטים ע' א'קעא. אוה"ת פי מטות ע' א'רסה.

33

לכבתי

“Conquistaste meu coração, minha irmã, minha noiva.” A palavra inicial do discurso sobre as oferendas aqui citadas.

Song of Songs 4:9ט"ד:4

לִפְכַּתִּי אָחֲזִיתִי כָּלָה לִפְכַּתִּי בָּאֲחַת מַעֲיִינֶיךָ בָּאֲחַד עֲנָק מִצִּוְרֶיךָ:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ומבחי זו הם כל הנשמות דעתה אבל לעתיד יהי בחי התגלות

ראה לקו"ת שה"ש סו, ג.

מהרה ישמע . . קול כלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת נשואין.

מהרה ישמע כו קול כלה

A última das bênçãos nupciais: "Em breve... que se ouça nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém... a voz do noivo e a voz da noiva." O Alter Rebe se detém em "a voz da noiva": no futuro, a receptora também dará.

כתובות ח' א:6 Ketubot 8a:6

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בצרי יהודה ובחצוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

הקל קול יעקב

As palavras de Yitschac: "A voz é a voz de Yaakov, mas as mãos são as mãos de Esav." Aqui, "voz" é o poder de dar do masculino.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יָדֵי עֶשָׂו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

סדי"ה ויגש אליו יהודה

Ali, o Alter Rebbe explica que agora a bênção é "que alegre o noivo e a noiva", pois a noiva, Malchut, recebe luz por meio do noivo, Zeir Anpin; no futuro, porém, depois de elevada, será "que alegre o noivo com a noiva", pois "a mulher valorosa é a coroa de seu marido"; isso corresponde a "Que se ouça prontamente... a voz da noiva".

A NOTA DA KEHOT

תו"א מה, א.

44 Quando dois grupos comem a oferenda de Pêssach em uma casa, "a noiva vira o rosto e come". O Alter Rebe interpreta seu afastamento como a vergonha de quem recebe.

משנה פסחים ז' י"ג Mishnah Pesachim 7:13

שתי חבורות שהיו אוכלות בבית אחד, אלו הופכין את פניהם הילה ואוכלין, ואלו הופכין את פניהם הילה ואוכלין, והמחם באמצע. וכשהשמש עומד למזג, קופץ את פיו ומחזיר את פניו עד שמגיע אצל חבורתו ואוכל. והכלה, הופכת פניה ואוכלת:

הסוכ"ע . . שלפני הקו

Ali, o Alter Rebe remete de volta a este maamar: as almas novas do futuro provêm da Luz Infinita de sovev kol almin, acima do kav.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' מסעי צה, ב. וראה גם ד"ה והי אמונת עתיך תרנ"ב. ביאור"י להצ"צ ח"ב ע' תתיט. תתכו (הלשון הנעתק שם, נמצא בסה"מ הנחות הר"פ הנ"ל ע' סב).

PARÁGRAFO 6

א"ח עט"ב

A nota da Kehot remete a Proverbs 12:4 para estas palavras.

משלי י"ב:4 Proverbs 12:4

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

נעוץ סופן בתחלתן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

נעוץ סופן כו

"Seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio, em seu fim." O Alter Rebe aplica isso a Malchut, o fim, que ascende a Kéter, o princípio.

ספר יצירה א':17 Sefer Yetzirah 1:17

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

והי' ביום ההוא יצאו

"E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém, metade delas em direção ao mar oriental e metade em direção ao mar ocidental." É citado como imagem de toda a influência que, no futuro, fluirá através de Malchut.

זכריה י"ד:8 Zechariah 14:8

וְהָיָה בְיוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם-חַיִּים מִירוּשָׁלַם הַצֵּדִים אֶל-הַיָּם הַקֶּדְמוֹנִי וְהַצֵּדִים אֶל-הַיָּם הָאַחֲרוֹן בְּקֶרֶךְ וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

E acontecerá naquele dia que águas vivas sairão de Jerusalém: metade delas para o mar oriental e metade para o mar ocidental; assim será no verão e no inverno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכריה יד, ח.

סדי"ה קול דודי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

Se dois grupos comiam [seus sacrifícios de Pessach] em uma mesma casa [cômodo], cada um devia voltar o rosto [em uma direção diferente] enquanto comia; e a panela de água quente devia ficar no meio [entre os dois grupos]. E quando o copeiro se levantava para misturar o vinho [se já havia começado a comer de seu sacrifício], devia fechar a boca e voltar o rosto [para o grupo com o qual comia] até chegar ao seu grupo. Uma noiva, porém, podia desviar o rosto [de seu grupo] enquanto comia ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

45

פ"ק דערלה

A respeito da afirmação do Talmud de Jerusalém, a nota pede ao leitor que compare o que o Maguid celestial disse ao Beit Yosef, Rabi Yosef Karo, numa anotação sobre Bereshit; a nota não a cita.

A NOTA DA KEHOT

ה"ג. ולהעיר ממה שאמר המגיד להב"י בראשית מהדו"ק ד"ה אור ליוה"ש י"ד לטבת (י, א) — לקו"ש חט"ו ע' 95 הע' 18.

46

Rabi Yudan bar Chanin: "O sinal: aquele que come do seu companheiro tem vergonha de olhar para ele." Esta é a vergonha que o versículo promete que chegará ao fim.

תלמוד ירושלמי ערלה א:י"א 1:3 Jerusalem Talmud Orlah
רבי אבהו בשם רבי יוחנן ורב חסדא תריהון אמרין בסתם תלוקין. מה
נן קנימין אם דבר בריא הוא שהוא חי מכח הזקנה דבריה הכל מותר. ואם
דבר בריא שהוא חי מכח הילדה דבריה הכל אסור. אלא כי נן קנימין
בסתם. כיצד הוא יודע. רבי ביבי בשם רבי חנינה אם היו העלים הפוכין
כלפי הילדה דבר בריא שהוא חי מכח הזקנה ואם היו העלים הפוכין
כלפי הזקנה דבר בריא שהוא חי מכח הילדה. אמר רבי יודן בר חנין
סימנא דאכל מן ...

Rabi Abahu em nome de Rabi Iochanan e Rav Chisda dizem ambos: eles divergem ou não? Divergem no caso de quem não sabe. De que caso estamos tratando? Se é certo que vive da árvore velha, todos concordam que é permitido. Se é certo que vive da árvore jovem, todos concordam que é proibido. Devemos estar tratando do caso de quem não sabe. Como se poderia saber? Rabi Vivian em nome de Rabi Chanina: se as folhas estão voltadas para a árvore jovem, pode-se ter certeza de que vive da ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARÁGRAFO 8

47

ברכך ברכתא

O Rav abençoou Rabi Shimon ben Chalafta: "Que seja Sua vontade que não envergonhes nem sejas envergonhado", e seu pai lhe disse: "Ele te abençoou com a bênção com que o Santo, bendito seja Ele, abençoou Israel, repetindo-a", citando Joel 2:26-27. Esta é a bênção duplicada.

מועד קטן ט"ב:ט"ז Moed Katan 9b:9

אמר לקה: ברכך ברכתא דברכך קודשא בריה הוא לישראל ותנא בה, דכתיב: "וְאַכְלְתֶּם אֶכּוֹל וְשָׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם יְיָ וְלֹא יְבוֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם.

...ואכלתם אכול ושבו והללתם את שם ה' אלהיכם

וידעתם כי בקרב ישראל אני וגו' ולא יבושו עמי לעולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48

עתידי צדיקים

Rabi Elazar: no futuro, "Santo" será dito diante dos justos, assim como é dito diante do Santo, bendito seja Ele. Aqueles que agora recebem serão como a fonte.

Bava Batra 75b בבא בתרא ע"ה

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, ב.

49

בד"ה ואשה כי תדור

A passagem termina uma discussão sobre "e não seremos envergonhados para sempre", remetendo a este maamar para um nível ainda mais elevado em "e Meu povo jamais será envergonhado".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מטות פד, ב.

50

ואשה כי תדור

"E se uma mulher fizer um voto a D'us." As palavras iniciais do discurso na Parashá Matot que o texto cita.

Numbers 30:4 במדבר ל"ד:4

ואשה כי תדור נדר לה' ואסרה אסר בבית אביה בנעריה:

E se uma mulher fizer um voto a D'us e se obrigar por um compromisso, estando na casa de seu pai, em sua mocidade,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ולא יתבוששו

"E ambos estavam nus, o homem e sua mulher, e não se envergonhavam." O discurso "E se uma mulher fizer um voto" explica essas palavras.

Genesis 2:25 בראשית ב:כ"ה

ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבוששו:

E ambos estavam nus, o homem e sua mulher, e não se envergonhavam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

מאי להפליא בין מעשיהם של צדיקים למעשיהם של רשעים

בגיהנם

Tanna DeBei Eliyahu, ao interpretar Joel 2:26, pergunta: "O que significa lehafli?" e responde: entre os feitos dos justos e os feitos dos perversos no Guehinom. O Alter Rebe entende lehafli como "separar".

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 20:2 תנא דבי אליהו רבה כ"ב:20

... ואכלתם אכול ושבו מאי כתיב בתריה והללתם את שם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבושו עמי לעולם מאי להפליא בין מעשיהם של צדיקים למעשיהם של רשעים בגיהנם מאי ולא יבושו עמי לעולם לפי שכל אחד ואחד לפי שכרו של אדם אחר בא בעולם לא גלגל הקב"ה להביא אברהם לעולם אלא בשכרו של שם שנתנבא ארבע מאות שנה על כל הארצות שבעולם ולא קבלו ממנו ולא גלגל הקב"ה והביא מלכות יון בעולם אלא בשכרו של יפת שכיסה את ערות אביו ולא גלגל הקב"ה והביא מלכות אדום לעולם שהחריבו ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

53 לפלא נדר

“E um homem que oferece a D'us um sacrifício pacífico, lefalei um voto ou como oferta voluntária.” A palavra tem a mesma raiz de lehafli.

Leviticus 22:21א"כ: ויקרא

ואיש כִּי־יקריב וְכח־שְׁלָמִים לַה' לִפְלֹא־נֶדֶר או לְנִדְחָה בְּקָקָר או בְּצִאֵן תָּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן כָּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בוֹ:

E quem oferecer ao D'us um sacrifício de ofertas pacíficas para cumprir um voto claramente pronunciado, ou como oferta voluntária, do gado ou do rebanho, deverá ser perfeito para ser aceito; não haverá nele defeito algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 להפריש

Rashi explica lefalei como “separar por meio de sua fala”. Isso confere a lehafli o sentido de separar.

Rashi on Leviticus 22:21א"כ: ויקרא

לפלא נדר. לְהַפְרִישׁ בְּדַבָּרוֹ:

נדר significa expressá-lo por palavras (não expressá-lo mentalmente, בלב).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

55 כי יפליא לנדור נדר נזיר

“Um homem ou uma mulher, quando yafli ao fazer o voto de nazireu.” Outro exemplo da mesma raiz.

Numbers 6:2ב' ו: במדבר

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹיֶשֶׁה כִּי יִפְלֹא לְנִדֹּר נְזִיר לְהִזְיֹר לָהּ:

Fala aos filhos de Israel e diz-lhes: Quando um homem ou uma mulher fizer claramente um voto, o voto de nazireu, para consagrar-se ao D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, ב.

56 Rabi Yehudá em nome de Rabi Tarfon: num caso duvidoso, nenhum dos dois é nazireu, “pois o nazireado só se aplica mediante uma declaração explícita” (haflaá). O Alter Rebe acrescenta que “explícito” (mefurash) também significa “separado”.

Eruvin 82a:7-8ח"ז: פ"ב א"ז: עירובין

דִּתְנִינָא, אָמַר רַבִּי יְהוּדָה מִשּׁוּם רַבִּי טַרְפוֹן: לְעוֹלָם אֵין אֶחָד מֵהֶן נְזִיר, לְפִי שְׂאֵין נְזִירוֹת אֶלָּא לְהַפְלָאָה. אֲלָמָּא כִּיּוֹן דִּמְסַפְקָא לָהּ אֵין נְזִיר אִי לֹא נְזִיר הוּא — לֹא מְשַׁעֲבִיד נַפְשִׁיהּ. הִכָּא נִמְי: כִּיּוֹן דְּלֹא יָדַע אִי קִנִּי אִי לֹא קִנִּי — לֹא גָמַר וּמִקְנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57 כחשכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti... a escuridão é como a luz.” Diante do Pele supremo, escuridão e luz são

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

iguais.

Psalms 139:12כ"ט: תהילים

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

58 אם צדקת

“Se és justo, que Lhe dás, ou que recebe Ele de tua mão?” Diante da essência de D'us, os atos humanos nada acrescentam.

Job 35:7ז' איוב

אִם־צִדְקָתְךָ מִה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ מִה־מִּדְּךָ יִקַּח:

Se és justo, que Lhe dás? Ou que recebe Ele de tua mão?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לה, ז.

59 ורבו פשעך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

איוב שם ו.

60 ורבו פשעך

“Se pecaste, que fazes contra Ele? E, se numerosas são as tuas transgressões, que fazes a Ele?” É o versículo que acompanha o anterior.

Job 35:6ו' איוב

אִם־חֲטָאתָ מִה־תַּפְעָלֶיכוֹ וְרַבּוֹ פְּשָׁעֶיךָ מִה־תַּעֲשֶׂה־לוֹ:

Se pecaste, que lhe fizeste? E se as tuas transgressões se multiplicaram, que lhe fizeste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ויאמר אלקים יהי אור אלו מעשיהן של צדיקים

Rabi Abahu: “E D'us disse: Haja luz”: estas são as ações dos justos; “mas não sei qual delas Ele deseja”, até que “D'us viu que a luz era boa” mostra que Ele deseja as ações dos justos. O Alter Rebbe pergunta o que poderia significar essa dúvida.

Bereshit Rabbah 2:5ה'ב: ראשית רבה

... (ו): “כִּי יוֹדַע ה' דֶּרֶךְ צְדִיקִים וְגו'”. “וְהָאֲרָץ הָיְתָה תְהוֹ וְנִבְהוֹ” אלו מעשיהן של רשעים “וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אור” אלו מעשיהן של צדיקים אבל איני יודע באיזה מהם חפץ אם במעשה אלו ואם במעשה אלו כיון דכתיב “וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב” הוּא במעשיהן של צדיקים חפץ ואינו חפץ במעשיהן של רשעים. אִיךָ חֵייד רַבָּה מִתַּחֲלַת בְּרִייתוֹ שֶׁל עוֹלָם צָפָה הַקב"ה בַּהִמ"ק בְּנוֹי וְחָרַב בְּנוֹי “בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים” הָרִי בְנוֹי הֵיאָר מַה דָּאֵת אָמַר (ישעיה נא, טז): “לְנִטֵּעַ שְׁמִימִם וְלִיִּסְדַּ אֲרָץ וְגו'” “וְהָאֲרָץ הָיְתָה תְהוֹ וְנִבְהוֹ” הָרִי חָרַב ...

Rabi Abahu e Rabi Hiyya, o Grande. Rabi Abahu disse: Desde o próprio começo da criação do mundo, o Santo, bendito seja, previu as ações dos justos e as ações dos perversos. É isso o que está escrito: «Pois D'us conhece o caminho dos

justos, mas o caminho dos perversos perecerá» (Salmos 1:6). 8:4. «A terra era vazia e desordenada» — estas são as ações dos perversos. «D'us disse: “Haja luz”» — estas são as ações dos justos. Mas não sei quais Ele deseja: as ações destes ou as ações ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

62 ויאמר אלקים יהי אור

“E D'us disse: Haja luz, e houve luz.” O Midrash interpreta a luz como as ações dos justos.

בראשית א:3: Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אור:

E D'us disse: «Haja luz.» E houve luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 וירא אלקים את האור כי טוב

“E D'us viu que a luz era boa.” A partir disso, o Midrash conclui que Ele deseja as ações dos justos.

בראשית א:4: Genesis 1:4

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאור כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאור וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

E D'us viu que a luz era boa; e D'us separou a luz das trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 דקמי כולא כלא חשיבי

O Zohar diz que D'us é grande e governa sobre tudo, “e tudo diante Dele é considerado como nada”. Deste nível, luz e escuridão são iguais.

Zohar I, 11b, זח"א יא,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א יא, ב.

65 “Como um pastor procura seu rebanho no dia em que está entre suas ovelhas dispersas (nifrashot).” Isso mostra que a raiz de mefurash também denota separação.

יחזקאל ל"ד:12: Ezekiel 34:12

כַּבְקֶרֶת רָעָה עֹדְרוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא בְּתוֹךְ־צֹאנוּ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֶבְקֶר אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶת־הֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בַּיּוֹם עֲנֵן וְעֶרְפֹּל:

Assim como o pastor procura o seu rebanho no dia em que está entre as suas ovelhas dispersas, assim procurarei as Minhas ovelhas e as livrarei de todos os lugares para onde foram espalhadas no dia de nuvens e densas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

66 בד"ה ויאבק איש

Na passagem citada, a contração da Luz Infinita ocorre por meio da santidade, através da autoanulação; “um homem lutou com ele” porque o anjo de Esav procurava elevar-se, e as forças externas não têm domínio sobre Chochmá, Biná e Daat, o nível de autoanulação, mas somente sobre os atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כו, ב.

67 ויאבק איש

“E Yaakov ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.” As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr aqui citado.

בראשית ל"ב:25: Genesis 32:25

וַיִּנָּתֶר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ובד"ה בשלח פרעה

Na passagem citada, a luz oculta na queda, de um nível acima da vontade, revela-se com luz e alegria adicionais; e explica-se “quando o Faraó deixou sair o povo”: o Faraó, que disse “Não conheço D'us”, é o “lado posterior” da vontade superna, nutrindo aqueles que a transgridem.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, ג. סעיף ב' — לסעיף זה ראה פלח הרמון ויקרא ע' כ.

69 בשלח פרעה

“E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir.” As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr aqui citado.

שמות י"ג:17: Exodus 13:17

וַיְהִי בַשִּׁלַח אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחֵם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּרִי־נָחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרֵימָה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida; à tua luz vemos a luz.” As palavras iniciais de outro discurso sobre este tema.

תהילים ל"ו:10: Psalms 36:10

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 כדי שיהא לכם שכר משלכם

Tanna DeBei Eliyahu explica “e Meu povo não será envergonhado” como D'us concedendo uma recompensa a Israel, “para que tenham recompensa”. O Alter Rebe interpreta isso como não comer “o pão da vergonha”.

תנא דבי אליהו רבה כ':א'20: Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 20:1

... והחסיל והגום ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' וגו' ולא יבושו עמי לעולם אלו ארבע מיני אומות שנשתעבדו בהם בישראל וכל כך למה כדי שיהא להם שכר. משלו משל למה"ד למלך שכעס על בנו ותפסו בידו והכניסו לבית רבו וקובל לרבו על בנו ועמד רבו והכהו מכות גדולות לפניו אביו ואמר לו רבו בני אע"פ שהכיתך מכות גדולות אינן אלא קטנות לפניך לפי מעשיך והמכות האלה הם לטובתך כדי שתיטיב מעשיך ויטיב לך אביך אח"כ על מעשיך הטובים כך ישראל מתיסרים ביסורים גדולים על מעשיהם הרעים ואינן אלא ...

PARÁGRAFO 10

72 זה קרבן אהרן כו' ביום המשח אותו

“Esta é a oferta de Aharon e de seus filhos, que eles trarão a D'us no dia de sua unção: um décimo de um efá de farinha fina, como oferta de farinha contínua.” O versículo que a segunda seção explica.

Leviticus 6:13ג'ו: ויקרא

זה קרבן אהרן ובניו אשר יקריבו לה' ביום המשח אותו עשירית האפה סלת מנחה תמיד מחציתה בבקר ומחציתה בערב:

Esta é a oferta de Aarão e de seus filhos, que oferecerão a D'us no dia em que ele for ungido: a décima parte de um efá de flor de farinha como oferta de cereal perpétua, metade pela manhã e metade à tarde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 מהאוכל יצא מאכל

A nota cita o Rebe: “Daquele que come saiu alimento” não é apenas algo admirável; o “alimento” sai precisamente daquele que “come”, pois, ao descer para “comer” e refinar os níveis inferiores, ele se eleva e se torna “alimento” para os níveis superiores.

A NOTA DA KEHOT

“הכוונה ב”מהאוכל יצא מאכל” הוא לא רק להתמי שבוה, כ”א גם שיציאת ה”מאכל” היא דוקא ”מהאוכל”. שעי” ירידתו ”לאכול” ולברר הבחינות שלמטה ממנו, מתעלה הוא להיעשות ”מאכל” לגבי הבחינות שלמעלה ממנו.” — לקו”ש ח”ז ע’ 47.

74 מהאוכל יצא מאכל

O enigma de Sansão: “Do que devora saiu alimento, e do que é forte saiu doçura.” O Midrash o compara à oferta de Aharon.

Judges 14:14ד”ו: שופטים

ויאמר להם מהאכל יצא מאכל ומעו יצא מתוק ולא יכלו להגיד החידה שלשת ימים:

E ele lhes disse: Do que come saiu alimento, E do forte saiu doçura. E não conseguiram decifrar o enigma em três dias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 והיה שמשון תמיה בלבו ארי אוכל כל החיות ועכשיו יצא ממנו מאכל

O Midrash inicia “Esta é a oferta de Aharon” com o enigma de Sansão: Sansão se admirou de que um leão, que devora todos os animais, agora fornecesse alimento; assim também Aharon, que consome todas as ofertas, agora traz uma oferta. O Alter Rebe pergunta qual é o motivo da admiração.

Vayikra Rabbah 8:2ב'ח: ויקרא רבה

76 ואם האכל יאכל

“E, se qualquer parte da carne de sua oferta de paz for de fato comida no terceiro dia...” O verbo duplicado é in-

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

terpretado como duas ações de comer.

Leviticus 7:18ח”ז: ויקרא

ואם האכל יאכל מבשר זבח שלמיו ביום השלישי לא ירצה המקריב אתו לא יחשב לו פגול יהיה והנפש האכלת ממנו עונה תשא:

E se alguma parte da carne do seu sacrifício de ofertas pacíficas for comida no terceiro dia, não será aceita nem será considerada em favor daquele que a oferece; será abominável, e a pessoa que dela comer levará a sua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ז, יח.

77 בשתי אכילות

O Talmud afirma que o versículo “fala de duas ações de comer”: a ação de comer do homem e a ação de comer do altar. O Alter Rebe fundamenta sua resposta nesses dois tipos de ação de comer.

Zevachim 13b:3ג'ז: זבחים

והתנו: יכול לא תהא מחשבה מועלת אלא באכילת בשר, מנין לרבות שפיכת שרים והקטרת אימורים? תלמוד לומר: “ואם האכל יאכל” – בשתי אכילות הכתוב מדבר: אחת אכילת אדם, ואחת אכילת מזבח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זבחים יג, ב. ושי”ג. ראה סה”מ תקס”ה ע’ קסג ואילך. דרך מצותיך צ, ב ואילך. אוה”ת בראשית ז ב”ה והוא עומד עליהם בתחלתו.

78 שהכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים

O princípio do Talmud de que “os cohanim comem, e os proprietários obtêm expiação”. O ato de comer do cohen é parte da expiação da oferta.

Pesachim 59b:4-5ה”ד-ה”ט פסחים

וכמה דכהנים לא אכלי בשר בעלים לא מתכפר, דתניא: “ואכלו אותם אשר כפר בהם”. מלמד שהכהנים אוכלים ובעלים מתכפרין! אמר לקה: כיון דלא אפשר — עשאום כמי שנטמאו או שאבדו. דתניא: יכול נטמאו אמורין או שאבדו לא יהו כהנים זכאין בקזה ושוק — תלמוד לומר: “הזה הקזה לאהרן ולבניו”, מכל מקום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים נט, ב. רמב”ם הלי מעשה הקרבנות פ”י ה”א.

79 כהנים אוכלים ובעלים מתכפרים

Maimônides: comer a oferta pelo pecado e a oferta pela culpa é um mandamento positivo; “os cohanim comem, e os proprietários obtêm expiação”.

Mishneh Torah, Sacrificial Procedure 10:1הלכות

מעשה הקרבנות י”א:

אכילת החטאת והאשם מצות עשה שנאמר (שמות כט לג) “ואכלו אותם אשר כפר בהם”. הכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים. והוא הידן לשאר הקדשים שאוכלין אותן הכהנים שאכילתן מצוה:

Torat Emet 363 (Public Domain)

80 דשם מ”ה המברר ב”ן

Nessa página, o Alter Rebe cita Etz Chaim: agora Mah refina Ban e, no futuro, quando Ban tiver sido refinado, “uma

mulher virtuosa” será “a coroa de seu marido”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח שער התיקון פ"ג ובכ"מ. לקו"ת בחקתי מז, ג. סה"מ תקס"ו ע' קעט. אמרי בינה ח"ג ע' 44.

81

פני ארי דאכיל קרבנין

O Zohar relata que, quando Israel trazia oferendas, uma imagem de um leão descia do alto e era vista agachada sobre o altar, comendo as oferendas. Esse é o ato de comer do altar.

Zohar, Introduction 12:92-104 ק"ד צ"ב-ק"ד 92-104

82

אתם קרויים אדם

O Talmud interpreta Ezequiel 34:31, “vós sois adam”, como uma afirmação sobre Israel. O Alter Rebe aplica essa passagem ao homem inferior, cuja alimentação alcança o Homem superno.

Yevamot 61a:1-3 א"א-ג' א"א-ג' א"א-ג'

קברי גוים אינן מטמאין באהל, שנאמר: "ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם". אתם קרויין אדם, ואין הגוים קרויין אדם. מיתבי: "ונפש אדם ששה עשר אלה!" משום בהמה. "אשר יש בה הרבה משתים עשרה רבוא אדם אשר לא ידע בין ימינו לשמאלו (ובהמה רבה)!" משום בהמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות סא, א. וש"נ.

83

נעשה אדם בצלמנו

“Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança.” O homem inferior corresponde ao Homem superno.

Genesis 1:26 בראשית א' כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדת הים ובעוף השמים ובהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עליה הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

PARÁGRAFO 11

84

ארי דאכיל קרבנין

O Zohar sobre a Parashat Tzav (32b) descreve o fogo sobre o altar como o anjo Uriel, sob a forma de um leão poderoso agachado sobre a oferenda, e depois (33a) chama o anjo Michael, o sumo sacerdote do alto, de “o leão que devora oferendas”.

Zohar, Tzav 20:135-145 קמ"ה-קמ"ה צו כ' קל"ה-קמ"ה

85

ועמ"ש בד"ה זאת הנוכת המזבח

Este é o discurso “Esta é a inauguração do altar”.

A NOTA DA KEHOT

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

לקו"ת נשא כח, ג.

86

זאת הנוכת המזבח

“Esta é a dedicação do altar no dia em que foi ungido.” As palavras iniciais do discurso aqui citado.

Numbers 7:84 ד"פ: במדבר ז'

זאת הנכת המזבח ביום המשח אותו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שתים עשרה מזקרי כסף שנים עשר כפות זהב שתים עשרה:

Esta foi a oferta de dedicação do altar, no dia em que foi ungido, pelas mãos dos príncipes de Israel: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze bandejas de ouro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ואהי אצלו אמן

“E eu estava junto a Ele como um amon, e era Seu deleite todos os dias.” As palavras iniciais do discurso aqui citado.

Proverbs 8:30 ח' ל: משלי ח'

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

תבל ארצו

“Brincando em Seu mundo habitado.” O texto refere-se a esta expressão no final daquele discurso.

Proverbs 8:31 ח' ל: משלי ח'

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את-בני אדם:

Brincando na Sua terra habitável, e minhas delícias estão com os filhos dos homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

ובד"ה ואריה כבקר יאכל תבן

Na passagem citada, a cevada é alimento animal: a influência dos anjos chamados animais e chayot, as faces do leão e do boi.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר יא, א.

90

ואריה כבקר יאכל תבן

“E o leão comerá palha como o boi.” As palavras iniciais da explicação em Bamidbar aqui citada.

Isaiah 11:7 ז' א: ישעיהו י"א ז'

ופרה ודב תרעינה יחדו ירבצו ילדיהן ואריה כבקר יאכל-תבן:

E a vaca e a urso pastarão; suas crias se deitarão juntas; e o leão comerá palha como o boi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

וסד"ה ואהיה אצלו אמן

No final desse discurso, a respeito de “brincando em seu mundo habitado (tevel)”, tevel é interpretado como duas vezes aryeh, “leão”: há um leão entre as chayot sagradas e um leão entre os ofanim.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר יח, ד.

92

בוהר פ' צו דל"ב ע"ב ודל"ג ע"א

Junto com o Zohar sobre a Parshat Tsav citado no texto, a nota acrescenta os discursos de Or HaTorah para Rosh HaShanah, p. 1428.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת דרושים לר"ה ע' אתכח.

93

ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב

Na passagem citada, o propósito da descida das almas é refinar as 288 centelhas que caíram, quando os recipientes se quebraram, para dentro do Nome Ban, provenientes do mundo de Tohu ("estes são os reis que reinaram"); aquele que principalmente as refina é o Nome Mah, Tik-kun, pois "por meio de Chochmá elas são refinadas", e aquele que refina precisa primeiro ser refinado de todo mal e escória.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בלק סט, ב.

94

מי מנה עפר יעקב

As palavras de Bilaam: "Quem contou o pó de Yaakov?" As palavras iniciais da explicação sobre a Parashat Balak aqui citada.

Numbers 23:10: "ג: במדבר כ"ג

מי מנה עפר יעקב ומספר את רב־ע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a descendência de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e que o meu fim seja como o dele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

סמוך לפלטיין שלך לא כבשת ואתה הולך ומכבש חוץ לארץ

O Sifrei diz que Israel deveria primeiro conquistar a Terra e só depois as regiões fora dela, e que D'us repreendeu David: "Não expulsaste o jebuseu que vive perto do teu palácio, e vais conquistar Aram?" Quem refina deve primeiro ser refinado.

Sifrei Devarim 51:1: "א: ספרי דברים נ"א

... דוד עשה שלא כתורה! התורה אמרה משתכבשו ארץ ישראל תהו וישאים לכבש חוצה לארץ והוא לא עשה כן, אלא חזר וכבש ארם נהרים וארם צובה, ואת היבוסים סמוך לירושלם לא הוריש. אמר לו המקום: את היבוסים סמוך לפלטיין שלך לא הורשת; היאך אתה חוזר ומכבש ארם נהרים וארם צובה?

(Devarim 11:24) «Todo lugar onde pisarem as plantas dos vossos pés será vosso»: Se isto vem ensinar acerca dos limites da Terra de Israel, isso já está escrito, a saber: (Ib.) «Desde o deserto e o Levanon, desde o rio, o rio Yerath, até o mar ocidental será o vosso limite». Qual é, então, o sentido de «onde pisarem as plantas dos vossos pés»? Ele lhes disse: Todo lugar que conquistardes, além destes lugares especificados, será vosso. — Mas talvez isto lhes dê licença para conquistar fora da Terra de ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

96

אסור לאכול קודם התפלה

O Talmud interpreta "Não comereis sobre o sangue" como "não comas antes de teres rezado por teu sangue". O Alter Rebe explica por quê: comer refina o alimento, e aquele que come deve primeiro ser refinado por meio da oração.

Berakhot 10b י" ברכות

A NOTA DA KEHOT

ברכות י', ב. ראה שו"ע או"ח סי' פט, ג.

97

אסור לאכול קודם התפלה

A halachá: depois de despontar a aurora, não se pode comer nem beber antes de rezar, embora água e medicamentos sejam permitidos.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3 חיים אורח שולחן ערוך, אורח חיים

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

98

פתח במזבח וסיים בשלחן

O versículo em Ezequiel começa com o altar e termina com "a mesa que está diante de D'us": agora que o Templo não está de pé, a mesa de uma pessoa expia por ela. Comer é a elevação que o altar realizava outrora.

Berakhot 55a:3 נ"ה א: ברכות

והמאריך על שלחנו: דלמא אתי עניא ונהיב לקה. דכתיב: "המזבח עץ שלוש אמות גבה", וכתיב: "וידבר אלי זה השלחן אשר לפני ה'", פתח במזבח וסיים בשלחן! רבי יוחנן ורבי אלעזר דאמרי תרווייהו: כל זמן שביט המקדש קיים — מזבח מכפר על ישראל, ועכשיו, שלחנו של אדם מכפר עליו.

«Aquele que prolonga sua permanência à mesa» — talvez venha um pobre e ele lhe dê [algo para comer]; pois está escrito: «O altar de madeira tinha três côvados de altura... e ele me disse: Esta é a mesa que está diante de D'us» (Ezequiel 41:22). Começa com «altar» e termina com «mesa»! R. Yochanan e R. Elazar dizem ambos: Enquanto o Templo existia, o altar expiava por Israel; mas agora a mesa de uma pessoa expia por ela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נה, א.

99

שעת צלותא שעת קרבא

Para "o momento da oração é o momento da batalha", a nota remete às fontes indicadas em Maamarei Admur HaZaken on the parshiyos, p. 749.

A NOTA DA KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז פרשיות לעי תשמט.

100 בד"ה כה תברכו את בני

O mesmo discurso citado no parágrafo 4.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נשא כו, ג.

101 כה תברכו את בני ישראל

"Assim abençoeis os filhos de Israel." As palavras iniciais do discurso citado aqui.

במדבר ו:23גכ"ג

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

'Fala a Aarão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoeis os filhos de Israel; dir-lhes-eis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 ובד"ה קדש ישראל

A nota sugere, com um "talvez", o discurso "Israel é santo para D'us", na Parshat Pinchas, que começa nessa página.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת פנחס עט, ג.

103 קדש ישראל

"Israel é santo para D'us, as primícias de Sua colheita." As palavras iniciais do discurso citado aqui.

ירמיהו ב':3גכ"ג

קִדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יִשְׁשְׂמוּ רָעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

104 ע"פ בהעלותך את הנרות

Este é o maamar "Quando acenderes as lâmpadas".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בהעלותך ל, א.

105 בהעלותך את הנרות

"Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão a frente da Menorá." As palavras iniciais do discurso aqui citado.

במדבר ח:2ב'ח

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶמְרָתָּ אֵלָיו כְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֲלֵימֹל פְּנֵי הַמִּנְחָה יֵאֲדָרוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 אהרן אותיות נראה

O Zohar afirma que as nuvens de glória vieram pelo mérito de Aharon, citando "pois olho a olho Tu, D'us, foste vis-

to", com Aharon inserido no versículo. Esta é a fonte de Aharon como nir'eh.

Zohar III, 103aגכ, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קג, א. ספר השיחות תשי"א ע' 152. ספר הערכים-חב"ד ב מערכת אהרן ע' תרכט בהערה 681.

107 ארי אותיות ראי

A nota da Kehot remete a Zohar III, 234a para estas palavras.

Zohar III, 234aגכ, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רלד, א. ת"ז תיקון ע (קכב, א).

108 אריה אותיות ראי

O Raaya Mehemna associa os quatro sentidos às quatro faces da Carruagem: "visão: o leão".

ספר זוהר, פנחס ס"ט:ת"ב-ת"יב69:402-412 Zohar, Pinchas

109 אריה אותיות ראי

Tikkunei Zohar: "O leão: isto é a visão (re'iyá)", com "a face de um leão à direita".

תקוני זוהר קכ"ב א:7:122a Zohar Tikkunei

אַרְיֵה דָא רִאִיָּה, וְאֶתְמַר בְּקָה (יְחֻזְקָאֵל א' י') וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם, בְּכָל אֶתְר אַרְבַּעַתָּם דָּא יְהוּ"ה, אַרְבַּע אֲתוּנֵן דִּילִיָּה דְשִׁלְטִין עַל כָּלָא, וְהַפּוֹךְ אַרְיֵה וְתִשְׁכַּח לָקָה רִאִיָּה, וְאִיהוּ לִימִינָא דְחֶסֶד, דְּאִיהוּ יוֹמָא קְדָמָא, דְּתַמָּן א' (נ"א י') אוֹר, רְאוּבֵן דְּאִיהוּ לִימִינָא עַל שְׁמִיָּה אֶתְקַרֵּי אוֹר בּוֹ, שְׁמִיעָה לְשִׁמְאֵלָא, וְעַלִּיה אֶתְמַר (שם) וּפְנֵי שׁוֹר מִהַשְׁמָאֵל, נֶשֶׁר רִיחָא בְּאֶמְצָעֵיתָא, עַלִּיה אֶתְמַר (משלי ל ד) מִי אֶסְף רוּחַ בְּחֶפְזִי, דְּאִינוּן תְּרִין נוֹקְבִין דְּחוּטָמָא, פִּימָא דְבוּרָא, דָּא אָדָם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

110 ע"פ נשא את ראש בני גרשון

Este é o maamar "Faz o recenseamento dos filhos de Gershon".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נשא כא, א.

111 נשא את ראש בני גרשון

"Faze também o recenseamento dos filhos de Guershon." As palavras iniciais do discurso aqui citado.

במדבר ד:22גכ Numbers 4:

נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גִּסְיָהֶם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Faz também o recenseamento dos filhos de Guershon, segundo as casas de seus pais, segundo suas famílias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

112 ונחנו מה

Moshé e Aharon ao povo de Israel: "E o que somos nós, para que reclamem contra nós?" A palavra mah é lida

como o nível de Mah.

שמות ט"ז:16 Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשָׁמְעוּ אֶת־תְּלַת־יָמֵיכֶם עַל־ה' וְנָחְנוּ מֶה כִּי תִלְיִנוּ עֲלֵינוּ:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ז-ח.

113

ואהרן מה הוא

Moshé a Korach e seu grupo: “E Aharon, o que é ele, para que reclamem contra ele?” Novamente, Aharon é chamado de mah.

במדבר ט"ז:11 Numbers 16:11

לִכְן אַתָּה וְכָל־עַדְתָּה הַנִּצְעָדִים עַל־Havayah וְאַהֲרֹן מֶה־הוּא כִּי תִלְיִנוּ עֲלֵיו:

Portanto, tu e toda a tua congregação, que vos reunistes contra D'us...; e quanto a Aarão, quem é ele, para que murmureis contra ele?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טז, יא.

PARÁGRAFO 15

114

Rabi Yochanan: Shimshon foi chamado pelo Nome do Santo, como está dito: “Pois sol e escudo é D'us”; o Talmud então esclarece: assim como D'us, que protege o mundo inteiro, Shimshon protegeu Israel em sua geração.

סוטה י"א:8 Sotah 10a:8

וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שֶׁמֶשׁוֹן דָּן אֶת יִשְׂרָאֵל כְּאַבְיָהֶם שְׁבַשְׁמִים, שְׁנֶאֱמַר: “דָּן יִדִּין עַמּוֹ כְּאַחַד וְגו'”. וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שֶׁמֶשׁוֹן עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נִקְרָא, שְׁנֶאֱמַר: “כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן הִי אֱלֹקִים וְגו'”. אֲלָא מַעַתָּה, לֹא יִמָּחֶה! אֲלָא: מַעֲיֵן שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: מֶה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְגִיֵן עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ — אֶף שֶׁמֶשׁוֹן מְגִיֵן בְּדוּרוֹ עַל יִשְׂרָאֵל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

115

כי שמש ומגן הוי' אלקים

“Pois sol e escudo é Havayá Elokim; graça e glória D'us concede.” Os dois Nomes são interpretados como o sol e o escudo que o encobre.

תהילים פ"ד:12 Psalms 84:12

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן הִי אֱלֹקִים חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים: Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

116

לאשתאבא בגופא דמלכא

O Zohar fala de um espírito que deve ser purificado no fogo ardente e retificado “para ser absorvido no corpo do

...ואוכלתם אכול ושבעו והללתם את שם ה' אלהיכם

Rei”. Aqui, a expressão descreve o anseio último dos anjos.

Zohar I, 217b זח"א ריו,

A NOTA DA KEHOT

זח"א ריו, ב.

117

ע"פ אני ישנה ולבי ער

Esta é a explicação sobre “Eu durmo, mas meu coração está desperto”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לד, א.

118

אני ישנה ולבי ער

“Eu durmo, mas meu coração está desperto.” As palavras iniciais da explicação citada aqui.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':2

אָנִי וְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רִעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קִצּוֹתַי רָסִיסִי לִלְלָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

אכלתי יערי עם דבשי

“Vim ao Meu jardim... comi meu favo de mel com o meu mel.” Entendido como o “comer” de D'us: a absorção dos anjos Nele.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה':1

בָּאתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כָלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֲכַלְתִּי יַעְרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, א.

120

כי מגוית הארזי רדה הדבש

Shimshon não contou a seus pais “que havia raspado o mel da carcaça do leão”. O próprio comedor fornece alimento para aquilo que está acima dele.

Judges 14:9 שופטים י"ד:9

וַיִּרְדְּהוּ אֶל־כַּפְּפֵי וַיִּלְךְ הַלֹּחַ וְאָכַל וַיִּלְךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ וַלֹא־הָגִיד לָהֶם כִּי מְגוּיֹת הָאֲרִיָּה רָדָה הִדְבֵּשׁ:

E tirou-o com as mãos, e foi comendo enquanto caminhava; chegou a seu pai e a sua mãe, deu-lhes, e eles comeram; mas não lhes contou que havia tirado o mel do corpo do leão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שופטים יד, ט.

121 בד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים
A nota sugere, com um “talvez”, que se trata do discurso de Torah Ohr “E eis que estávamos atando feixes”.
A NOTA DA KEHOT
אולי הכוונה לתור"א כז, ג.

122 והנה אנחנו מאלמים אלומים
O sonho de Yosef: “E eis que estávamos atando feixes no campo.” As palavras iniciais do discurso de Torah Ohr citado aqui.
בראשית 37:7 וי:ו
והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבכה והנה תסבין אלמתיכם ותשתחווין לאלמתי:
pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

123 זה קרבן אהרן
Estas palavras citam Leviticus 6:13; a passagem aparece abaixo.
ויקרא וי:יג
זה קרבן אהרן ובניו אשר יקריבו לה' ביום המשח אתו עשירית האפה סלת מנחה תמיד מחציתה בבקר ומחציתה בערב:
Esta é a oferta de Aarão e de seus filhos, que oferecerão a D'us no dia em que ele for ungido: a décima parte de um efá de flor de farinha como oferta de cereal perpétua, metade pela manhã e metade à tarde.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
ויקרא ו, ג.

124 שמן משחת קדש
“E farás dele óleo de santa unção (shemen mishchas kodesh).” O Alter Rebe interpreta isso como óleo que unge o sagrado, Chochmá, e, portanto, provém de acima dela.
Exodus 30:25 וי:כה
ועשית אתו שמן משחת קדש רחם מרקהת מעשה רחם שמן משחת קדש יהיה:
Farás com ele um óleo sagrado para unção, um perfume composto segundo a arte do perfumista; será um óleo sagrado para unção.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT
שמות ל, כה-לא.

125 שמן משחת קדש
O Zohar sobre Emor fala dos kohanim, sobre os quais está escrito “o óleo da unção de seu D'us”, à imagem do que

está acima: “como o óleo bom sobre a cabeça, que desce sobre a barba, a barba de Aharon”.

Sf. Zohar, Emor 2:6-3:12 וי:ג-ו:י
R. Isaac disse que a palavra “diz” aqui significa “diz em voz baixa”, assim como todas as tarefas dos sacerdotes eram realizadas em silêncio; e a repetição de “diz” e “dirás” serve para enfatizar a proibição de que se impurifiquem, pois aquele que serve num lugar santo deve ser santo em todos os aspectos. Como dissemos, o corpo sem o espírito é impuro, e os espíritos impuros desejam os corpos de Israel, pois agora que o espírito santo se esvaziou deles, querem unir-se a um recipiente santo. Os sacerdotes, que ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126 ועיין בזו"ג פי אמור דפ"ח סע"ב
A nota observa que o mesmo Zohar sobre Emor é citado novamente ali.
A NOTA DA KEHOT
נזכר גם לקמן פי בהעלותך לד, ב.

127 ע"פ בהעלותך את הנרות
Na passagem citada, o amor que se inflama surge por meio do “óleo triturado”, a humildade; e “como o bom óleo sobre a cabeça, que desce sobre a barba, a barba de Aharon”: a barba do sumo sacerdote corresponde às leis da Torá, a Divindade que é transmitida em detalhes sem fim, e o bom óleo sobre ela é a Chochmá superior.
A NOTA DA KEHOT
לקו"ת בהעלותך ל, ג.

128 בהעלותך את הנרות
“Quando acenderes as lâmpadas.” As palavras iniciais do discurso aqui citado.
במדבר ח:ב
דבר אלי אהרן ואמרתי אליו בהעלותך את הנרות אלימול פני המנוחה יאירו שבעת הנרות:
«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 וע"פ זאת חנוכי המזבח
Esta é “uma breve explicação” sobre “Esta é a dedicação do altar”.
A NOTA DA KEHOT
לקו"ת נשא כט, ג.

130 זאת חנוכת המזבח ביום המשח אותו
“Esta é a dedicação do altar no dia em que foi ungido.” As palavras iniciais da explicação aqui citada.
במדבר ז:פ"ד
זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שמים עשרה מזקרי כסף שנים עשר כפות וזהב שמים עשרה:
Esta foi a oferta de dedicação do altar, no dia em que foi ungido, pelas mãos dos príncipes de Israel: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze bandejas de ouro;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 חכמה כ"ח מ"ה

O Zohar sobre Parashat Tzav interpreta chochmah como ko'ach mah, "o poder do que".

Zohar III, 28a א, זח"ג כח,
A NOTA DA KEHOT

זח"ג כח, א, לד, א.

132 חכמה כ"ח מ"ה

Novamente em Parashat Tzav: Chochmá repousa sobre Ti-féret, "na qual está ko'ach mah".

Zohar, Tzav 21:154-24:166 וקס"ד:כ"א קנ"ד-כ"ד:קס"ו

PARÁGRAFO 18

133 ביום המשח אותו

"Esta é a oferta de Aharon e de seus filhos... no dia de sua unção: a décima parte de um efá de flor de farinha, como oferta de cereal contínua." O Alter Rebe pergunta por que está escrito "no dia", e não "a partir do dia".

Leviticus 6:13 וי:ויקרא

זֶה קָרְבַּן אֶהְרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לָהּ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ עֲשִׂירֵת הָאֶפֶה סֵלֶת מִנְחָה תָּמִיד מִחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב:

Esta é a oferta de Aarão e de seus filhos, que oferecerão a D'us no dia em que ele for ungido: a décima parte de um efá de flor de farinha como oferta de cereal perpétua, metade pela manhã e metade à tarde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 ויקרא אלקים לאור יום

"E D'us chamou à luz dia, e às trevas chamou noite." "Dia", portanto, significa luz e revelação.

Genesis 1:5 ה:א'בראשית

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קֶרָא לַיְלָה וַיַּהֲרִיב עֶרֶב וַיַּהֲרִיב בֹּקֶר יוֹם אֶחָד:

E D'us chamou à luz Dia, e às trevas chamou Noite. E houve tarde e houve manhã, um dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ה.

135 חדש ימינו

"Faze-nos voltar a Ti, D'us, e voltaremos; renova nossos dias como outrora." Lido como um pedido de revelações renovadas, "dias".

Lamentations 5:21 ה:כ"א איכה

הַשִּׁבְנוּ HAVAYAH אֵלֶיךָ וְנִשְׁכַּח חֹדֶשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Faze-nos voltar para Ti, ó D'us, e voltaremos; renova os nossos dias como outrora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ה, כא.

136 סד"ה כי ביום הזה יכפר

Perto do final daquele discurso, explica-se "Renova nossos dias": "dias" são a atração da luz de D'us, como em "D'us será tua luz eterna", e pedimos que uma luz nova brilhe sobre nós, embora a primeira luz tenha sido interrompida.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת אחרי כו, ג.

137 כי ביום הזה יכפר

"Pois neste dia Ele expiará por vós, para vos purificar." As palavras iniciais do discurso aqui citado.

ויקרא ט"ז:ל"ו Leviticus 16:30

כִּי־בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

138 ימי עולם וימי קדם

A Idra Rabá: os tikunim da barba do Ancião são chamados "dias primordiais", e os encontrados em Zeir Anpin são chamados "dias do mundo". O Alter Rebe aplica isso ao "dia" da unção.

Zohar, Idra Rabba 21:157-23:166 וקנ"ז:כ"א רבא האדרא ספר הזוהר, כ"ג:קס"ו

139 זאת חנוכת המזבח

"Esta foi a dedicação do altar no dia de sua unção, pelos príncipes de Israel: doze tigelas de prata, doze bacias de prata..." Refere-se a doze dias de ofertas, embora somente a primeira tenha ocorrido no próprio dia.

Numbers 7:84 ז:פ"ד במדבר

זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל קָעֵרֶת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂרָה מִזֹּרְקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת וְזֶהב שְׁתֵּים עָשָׂרָה:

Esta foi a oferta de dedicação do altar, no dia em que foi ungido, pelas mãos dos príncipes de Israel: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze bandejas de ouro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ז, פד.

PARÁGRAFO 20

140 מנחה תמיד

A oferenda de Aharon é "uma oferenda de farinha contínua", metade pela manhã e metade à noite. Ela é oferecida para sempre, mas é chamada "no dia de sua unção".

Leviticus 6:13 וי:ויקרא

זֶה קָרְבַּן אֶהְרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לָהּ בְּיוֹם הַמִּשָּׁח אֹתוֹ עֲשִׂירֵת הָאֶפֶה סֵלֶת מִנְחָה תָּמִיד מִחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב:

Esta é a oferta de Aarão e de seus filhos, que oferecerão a D'us no dia em que ele for ungido: a décima parte de um efá

de flor de farinha como oferta de cereal perpétua, metade pela manhã e metade à tarde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ו, יג.

141

כשמן הטוב

“Como o bom óleo sobre a cabeça, que desce pela barba, a barba de Aharon.” O óleo de unção que a oferta diária continua a atrair para baixo.

Psalms 133:2 תהלים קל"ג:ב

כשמן הטוב על־הראש ירד על־הזקן וְקוֹרְאֵהֶרֶן שִׁירַד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce pela barba, pela barba de Aarão, e chega à gola de suas vestes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלג, ב.

PARÁGRAFO 21

142

זה קרבן אהרן

O Zohar sobre Tzav: os perversos separam zos de zeh, e Aharon e seus filhos os aproximam e unem zeh a zos; em seguida, pergunta por que o versículo não diz “zos é a oferta”. Este é o ponto do Alter Rebe sobre zeh.

Sforno, Tzav 12:93-14:104 ק"ד:צ"ג-י"ד:ק"ד

ESTA (zeh) É A OFERTA DE AARÃO E DE SEUS FILHOS, QUE APRESENTARÃO A D'US. Os pecadores fazem com que o Santo, bendito seja, Se afaste da Comunidade de Israel; separam zeh (isto, masculino) de zot (isto, feminino), que deveriam formar um par.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143

זאת תורת העולה

“Ordena a Aharon e a seus filhos, dizendo: Esta (zos) é a lei da oferta queimada.” A oferta que vem antes da de Aharon é introduzida com zos.

Leviticus 6:2 ויקרא ו:ב

צו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרַת הָעֹלָה הוּא הָעֹלָה עַל מִזְבֵּחַ עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֹּל־הַלֵּלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּקְדָּהּ בּוֹ:

Ordena a Aarão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei do holocausto: ficará sobre a lenha do altar durante toda a noite, até a manhã, e o fogo do altar será mantido aceso por meio dela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ו, ב . . זאת תורת המנחה: שם ו, ז . . זאת תורת האשם: שם ז, א.

144

A nota da Kehot remete a Menachot 53a:1-3 para estas palavras.

Menachot 53a:1-3 ג"א-א"ג:א

(ויקרא ו, ז) זאת תורת המנחה הקרב אותה בני אהרן לפני ה' אל פני

המזבח והנותרת ממנה יאכלו אהרן ובניו מצות תאכל ליה מצוה לא קא מיבעיא לי כי קא מיבעיא לי לעכב אמר ליה לעכב נמי כתיב

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

(ויקרא ו, ז) לא תאפה חמץ אלא מצה מתקיף לה רב חסדא ואימא לא

תאפה חמץ אלא שיאור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

145

וזאת תורת המנחה

“E esta (zos) é a lei da oferta de farinha.” Novamente, zos.

Leviticus 6:7 ויקרא ו:ז

וזאת תורת המנחה הקרב אתה בני־אֶהֱרֹן לִפְנֵי ה' אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

E esta é a lei da oferta de farinha: os filhos de Aarão a apresentarão perante D'us, diante do altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

וזאת תורת האשם

“E esta (zos) é a lei da oferta de culpa.” A oferta que vem depois da de Aharon, novamente com zos.

Leviticus 7:1 ויקרא ז:א

וזאת תורת האשם קדש קדשים הוא:

E esta é a lei da oferta pela culpa: é santíssima.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

וחסידך ירננו

O Zohar, no início de Vayetzei, explica “Que teus sacerdotes se vistam de retidão, e teus devotos cantem de alegria” como referência a David preparando os sacerdotes e os devotos para alegrar o Rei.

Sforno, Vayetzei 6:36-7:43 ג"ז:ד-מ"ג:ז

Da conduta de David nesta ocasião aprendemos que quem convida um rei deve esforçar-se por entretê-lo de uma maneira inovadora, a fim de proporcionar-lhe um prazer especial. Se, por exemplo, o rei costuma ser entretido por bufões e bobos comuns, deve providenciar para ele artistas especialmente refinados e dignos da corte. Assim, quando David convidou o Rei e Sua Consorte, substituiu os artistas habituais do Rei por outros de categoria superior. Por isso disse: “Revistam-se de justiça os teus sacerdotes, e cantem de alegria os teus fiéis” (Sl. 132, 9). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

וחסידך ירננו

“Que teus sacerdotes se vistam de retidão, e teus devotos cantem de alegria.” O versículo que o Zohar explica.

Psalms 132:9 תהלים קל"ב:ט

כְּהִנִּיךָ יְלִבְשׁוּ־צִדִּיק וְחַסִּידֶיךָ יִרְנְנוּ:

Que os Teus sacerdotes se revistam de justiça, e que os Teus santos exultem de alegria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ובפי צו דלי"א

Além do Zohar sobre Parashat Tzav, 31a, a nota também remete a Sefer HaChakirah, 75a.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם חקירה עה, א.

150 סד"ה בעצם היום הזה נמול

A nota sugere, com um “talvez”, que se trata do discurso de Torah Ohr “Naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado”.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה לתנ"א יג, ד.

151 בעצם היום הזה נמול

“Naquele mesmo dia foram circuncidados Avraham e Yishmael, seu filho.” As palavras iniciais do discurso citado aqui.

בראשית י"ז:כ"ו: Genesis 17:26

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אֶבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנָיו:

Naquele mesmo dia foram circuncidados Abraão e Ismael, seu filho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ובד"ה בחדש השלישי

Na passagem indicada, a contagem do Ômer desde o Êxodo prepara para o recebimento da Torá, a revelação da Luz Infinita embaixo como em cima, por meio da autoanulação; a Escritura diz simplesmente “neste dia” porque “dia” significa luz e revelação, como em “D'us chamou à luz dia”.

A NOTA DA KEHOT

תנ"א סז, ב ואילך.

153 בחדש השלישי כ' ביום הזה באו

“No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram do Egito, neste dia chegaram ao deserto do Sinai.” As palavras iniciais do discurso citado aqui.

שמות י"ט:א: Exodus 19:1

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 וקרא זה אל זה ואמר

O Zohar sobre Ekev cita “E um (zeh) chamou o outro (zeh) e disse” ao falar dos seres vivos da Carruagem.

ספר הזוהר, עקב א':י"ב-ב':כ"ז: Zohar, Eikev 1:12-2:20

155 וקרא זה אל זה ואמר

Os serafins: “E um chamou o outro e disse: Santo, santo, santo.” Cada um é chamado zeh.

ישעיהו נ"ג:ו: Isaiah 6:3

וַקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאֶרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 ועמ"ש ע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג

A nota sugere, com um “talvez”, que se trata do discurso sobre “A voz do meu amado”, em Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת שה"ש טז, א.

157 קול דודי הנה זה בא מדלג

“A voz do meu amado! Eis que ele (zeh) vem, saltando sobre as montanhas.” O amado é chamado zeh.

שיר השירים ב':ח: Song of Songs 2:8

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 ואמר ביום ההוא הנה אלקינו

“E será dito naquele dia: Eis que este (zeh) é nosso D'us... este (zeh) é D'us, por quem esperamos.” O próprio D'us é chamado zeh.

ישעיהו כ"ה:ט"ז: Isaiah 25:9

וַאֲמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קֵינּוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ זֶה ה' קֵינּוּ לוֹ נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

E dir-se-á naquele dia: «Eis nosso D'us, em Quem esperamos, para que nos salvasse; este é D'us, em Quem esperamos; alegremo-nos e rejubilemo-nos com a Sua salvação».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כה, ט.

159 הרמ"ז פ' תולדות דקל"ב

A respeito do comentário do Ramaz, a nota remete a dois lugares em Or HaTorah, sobre Nach e sobre Shavuot; no cabeçalho, a nota indica o fôlio do Ramaz como 132, enquanto o texto traz 135.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-ב ע' תתקצד. אוה"ת שבועות ע' קלה.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Moreh Nevuchim, translated by Ibn Tibon (Public Domain); Guide for the Perplexed, English Translation, Friedlander (1903) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Torat Emet 363 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak